



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2517
Notebooks 1910-1911
Notes vol. 1
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

MS. 2517

MOLLALA

Notes to Texts

vol. 1.

S. Lef. Ore.

December. 1910.

Steve Savage.

vol. I.

Story 1.

sp. 1.

- ① ✓ I story. had him. isintätugxasint. isintätugxop
✓ white people. isintätugxop witxop
✓ I tell a story. I relate. isintätugxas'xk mactj
✓ I am going ——— isintätugxstuxklä'xk
✓ I told ——— isintätugxstuxk "like last night
or yesterday, or a week ago, or other words
at some definite time in past.
✓ I told a story long ago. hōlāyge isintätugxstixk
at indefinite past.
✓ I finished telling a story. isintätugxstixyatsk
"a little while ago."
✓ I keep on telling stories. hōlōhagi isintätugxstaxk
✓ I tell stories now and then. isintätugxwixk lā'laqwa
✓ I am telling him a story. isintätugxas'xk jōntō.

✓ I am telling you a story. misintātugsa'sk imux

✓ he is telling me a story. misintātugsa'sem

you are telling me a story. Ki misintātugsa'sami

I am telling them a story. ina g'isintātugsa'sk

they are telling me a story. misintātugsa'syamman

he is telling you — misintātugsa'st imux

they are — misintātugsa'syamt

they² — lapwan misintātugsa'swan

they — me. int lapwan misintātugsa'simman

✓ I am living. ina Kistak

they — Kissyant

you — Ki Kisse

he is — nip Kist

we² — Kims (Kiseta) Lapwan

you² — Kims Kisse

they² — Kims Kixwan lapwan a lapka

we — Kint Kissyant tairwagi

you are living. Kintnan Kissyant tairwagi

they — Kintnan Kissyant —

✓ I was living. ina Kissek

you — Kintnan Kisse

he — nipnan Kisse

we² — Kims lapwan Kisse

you² — Kintnan Kisse

they² — Kintnan lapwan Kisse

we — Kintnan Kissyant tairwagi

you — Kissyant tairwagi

they — Kintnan Kissyant tairwagi

✓ I always live (here). ha lo ha gi Kissek

you — Ki — Kiwan

he — nip — Kiwan

we² — Kims — Kisse

you² — — Kintnan

they always live here = nimus kiemi hailehaigi
 we ————— = kiemi kigik
 you ————— = kigin
 they ————— nimet kigi

✓ I am going to live here = kisuukla'st niwt
 you ————— = ki kisuuklasse —
 he ————— niw kisuukla'st —
 we ————— kiemi lapwanik kisuukla'swan
 you ————— — lapwanin kisuukla'ssune
 they ————— niimnan lapwan kisuukla'swan
 we ————— kiimblan kisuukla'ssyamk
 you ————— — kisuukla'ssyane
 they ————— niimptnan kisuukla'ssyant

I will live here = ina kislak niwt
 you ————— ki kislak niwt
 he ————— niw kislai

we will live here = niwt kislainik lapwanik
 you ————— — kislainin lapwanin
 they ————— — kislaini lapwan
 we ————— — kislagin tamwagik
 you ————— — kislagin tamwagin
 they ————— — kislagi tamwagi

I keep on living here = ina kipiitistak
 you ————— kiman kipiitissa
 he ————— niimnan kipiitist
 we ————— kiimx kipiitissa
 we ————— kiim kipiitissyamk

I will keep on living here = ina kipiitistak
 I am going to keep — ina kipiitistak
 I kept on living here always = hailehaigi kipiitistak
 I kept on living here no night = kipiitissak

I am not staying here	ji' Ki'luha'sk niwt
I never stay here	jiant Ki'luhwik —
I will not stay here	ji' Ki'sukla'luha'sk —
I will ———	ji' Ki'luksak niwt
I don't keep on staying here	ji' Kipipti'luha'sk niwt
I want to stay here	niwt Ki'shuyas'k niwt
————— always	ha'lo ha'gi Ki'shuyas'ik —
✓ I shall want to stay here	niwt shuyas'ik Ki'sint niwt
I want to keep on staying here	Kipipti'shuyas'k
I don't want to stay here	ji' Ki'shuyalukha'sk niwt
I never ———	jiant Ki'shuyalukhwik
I shan't want to stay here	ji' Ki'shuyalukha'sk
I don't want to keep on staying here	ji' Kipipti'shuyalukha'sk
I never ———	jiant Kipipti'shuyalukhwik

tem a loose suffix indicating indefiniteness of subject.
 somebody was staying there. awt tat hi'shi'ssi
 or hi'shi'ssiani.

fire	täts
I have no fire	ji' täts'afak
you have no —	Ki' ji' täts'afan
he has —	nijnan ji' täts'afa
we —	kinu ji' täts'afanik
we —	kiint ji' täts'afagik
I never have fire	jiant täts'afak Ki'luhwik
I am not going to have fire	ji' la täts'afak Ki'slak
I had no fire	ji' täts'afak Ki'ssik
I have no water	ji' o'guints'afak
I have fire	tätsak
I have water	o'guintsak
I always have fire	ha'lo ha'gi tätsak Ki'wik
I will have —	tätsak Ki'slak
I don't want to have fire	ji' luyalukha'sk tätsak Ki'gak
I want to have water	o'guints luyas'k o'guints luyas'k

I wish I could stay here. iira tzu niut

Kigak

you could Kitan tzu Kigau

he nifran Kig niut

we Kimnan tzu Kiwingak

you Kiwingan

they niman Kining

we Kimt Kigaigak

you Kigaigan

they niman tzu Kigaig

(2) you have fire Ki tatsan Kisse you will fire

bring

he has fire tatsa gist he lives with fire

hoik = faste introducing new idea

tassjani with tatsa gist or tatsa hixist

✓ I heard it now tpaistak at a definite period a little while ago

✓ I hear it tpaik

you heard it tpaissan yesterday or a week ago

you heard it this morning Ki tpaisse

✓ I heard it tpaistik yesterday or a week ago

✓ I heard it tpaistak this morning

you heard it this morning Ki tpaissa janna

he heard it nif tpaist

we Kimnan tpaissa

I hear it ^{learn it now} now tpaik

you Ki tpaissa

he nif tpaist

we tpaissan

you tpaissan

they tpaissan

we tpaissyamk

you tpaissyana

they tpaissyant

lar = tpaix

✓ I always hear it tpaistik

we tpaistik

we always hear it. tʃaʒiK
 ✓ I am going to — tʃaʒuklaʒK
 I will hear it. tʃaʒlaK
 I keep on hearing it. ha lo haʒi tʃaʒaptaxtak
 instead of tʃaʒiʃtiwtaK
assimilation of vowels.
 I don't want to keep on hearing it. tʃi' tʃaʒaptax luga luklaʒK
 once. naimin hant

✓ I heard it. tʃaʒtak yesterday like
 you — tʃaʒta ta'tem
 he — tʃaʒtt ta'tem
 instead of tʃaʒttK assimilation of
consonants

we — tʃaʒtkwark ta'tem
 you — tʃaʒtkura —
 they — tʃaʒtkwan —
 we — tʃaʒtkark —
 you — tʃaʒtkura

they heard it yesterday. tʃaʒtkant ta'tem
 I heard it from him. tʃaʒsiK jinnumbi
 — you — innumbi

I heard it from you. tʃaʒsiK jems
 — them. tʃaʒsiK gawa
 — them. tʃaʒsiK tamwai gawa

I will hear it from them. tʃaʒsilaK gawa
 I am going — tʃaʒsuklaʒK gawa
 I hear it — ta'ku tʃaʒsilaK gawa

✓ — fli ha lo haʒi tʃaʒsiK
 you heard it from me. ki into ntapamin
 " ki tapassin innumbi

I heard it from you. ina ntapsiK

✓ witsʃ — people from referring to Indian
 ground. lusim luxwai' round it is

square. gwa'tsaiwai

shiny ball. pōgt, hāpʒufinwa'sam pōgt
 ✓ plubbi ball. tāpʒānissint, tāpʒānt

gung like
like a fine tree mäs'gung
I look like a tree mäs'gung lak
a fine mäs'gung ten lak

it is like a tree mäs'gung wa
I will be like a tree mäs'gung lak kis lak

③ they will come together hās'kyaxu kla'ssyant
they will ——— hās'kyax lagi over there
they came together hās'kyat kamt

they came together inside the house hās'kyaxammni
they will assemble inside of house hās'kyaxukla'ssyammant (hi'pma)
I assembled them inside
gis'it'kyaxm'ik

same for outside (?)

I bring them together
I will ———
you brought them together
he ———

gis'it'kyax'sk
gis'it'kyax lam'ik
hi' gis'it'kyaxma
nif gis'it'kyaxsem (hi-day)
— gis'it'kyat'kam yesterday

many women came together tam wi'rangaf
hasto'sim kayaxjant

many men came together tam wiya'ik hās'twim-
kayaxjant.

everything - rā'gwī

all - rā'ga'

everybody - ā'ā'wī

somebody - ā'wī tat

something - gūnu tat

everything - rā'ga' tat

all trees - rā'ga' mā

all people - rā'ga' wī'p

④ ✓ I am buying - tapān'ha'sk

I will buy it - tapān'tlak

✓ I am going to buy it - tapān'trukla'sk

✓ I always buy it - tapān'wīk

I keep on buying - tapān'bī'p'ti'stak

sometimes - rā'nānnim

I bought it this morning. tapäntsk nimpka hänt

häntä

✓ I bought it yesterday. tapäntuk ta'tem

✓ long ago tapäntsik hō

you bought it this morning. Ki tapäntsa hänt

he tapäntst -

we tapäntswa

you tapänttyamk

they tapänttyäri

they tapänttyärit.

They are buying it tapänttästyänt

a store. nänkä hillein

market. tapäntspä'jtimt

I saw a buyer. tapäntstau'ssik

I am ^{keep} buying around. gtapäntwakastak

I went to buy it. tapäntstau'intsik

I will go to buy it. tapäntstau'intsu lak

I tapäntstau'intsukla'sk

I always go to buy. haile haigi tapäntstau'intsik

I went to buy. tapäntstau'intsuk

I keep on going to buy. tapäntspä'jtimt

I am buying around. gtapäntwakastak

I don't want to keep on going to buy. si^e tapäntstau'intsik

luva'luksk.

✓ I buy it from him. tapäntssik jinto

✓ I bought from you. gtapäntssik imus

you buy it from me. Ki tapäntspä'jtimt

he bought. rif tapäntspä'jtimt

I buy it for him. jinaak tapänttästyänt ✓

you Ki tapänttästyänt

he keeps on rif tapäntspä'jtimt

I will buy for him. tapäntslaysk

I you. gtapäntslaysk

I will buy it for myself. jinaak himk tapäntslak

I bought it for him. tapäntssik

I am going to buy it for him. tapäntslaysk

I buy it always for him ha. lo ha. gi. ta. pä. nyi. yi. wi. k
 ✓ he bought it for me in to ta. pä. n to mi
 ✓ I go out buying ta. pä. n to si. ya. s k
 ✓ I am going to go out ta. pä. n to si. ya. sa. k la. s k
 ✓ I go out buying yesterday ta. pä. n to si. ya. ta. k
 ✓ _____ long ago ta. pä. n to si. ya. as. k

⑤ I send him today. tja. stsk

✓ I am sending him. Fairbank

I sent him the stak

you ————— *hpa'ssa, hpa'tsa*

he — haist jäma

✓ I sent him long ago *tsa'tsuk* or *tsa'tuk*

✓ he is sending me now. mī'pā'hasēm tā'hu

✓ I am ——— you ——— some mth of a h^{rs}

I am sending you ~~some~~ some gift: ha'sk lās
lāpwa's

you are sending me R^r. ^{hat}_n fajasmi ton hi
_____ them. R^r. gttfo'hasse

you ————— us ————— K. 1. g. i. f. a. i. h. a. s. m. i.

no. _____ Linn. a. Kinn tpaishawak

they _____ me gáwar nít fáká simman

Key ————— him Jintan Ho'sha'swan

gm² ———— hrm Kims tpo'ha'xiunE

you ———— then know gift exchange

we ————— you Kim tran m'p'a'kayank

he^t are sending them. Kint git'p'ai'ha'syamk
 you are sending me = gāwa nā'ga'wai
 you ——— him. t'p'ai'ha'ssyāne
 they ——— me. nī't'p'ai'ha'syammānt
 they ——— him. t'p'ai'ha'ssyānt
 they ——— you. nī't'p'ai'ha'ssyānt imx.

a messenger. twīnpsitilgai
 I was sent. hīst'p'ai'ssik
 I sent it over. sī'winnissik
 I saw him money. ——— lō'kilgasint
 I sent it for him. ——— pīmmunibī
 he ——— me. sī'pīnnissimī jinnumpī
 I sent for him. sī'pīnnissik jinnumpī
 I sent by him. sī'lassik jint
 ✓ I sent by you. pī'laslak imx
 he sent by me. tsī'laslayem intk

man = yāi
 lots of man. taimwi. yāi'tk
 ⑥ ✓ I am going. tī'ha'sk
 I sent. tī'p'tak } start
 ✓ I am going. nī'sk, wī'task
 ✓ I was going. ina tī'p'tisk
 ——— (a woman) ina k'tī'p'tisk
 I am going (a woman) k'nī'sk, k'u'task
 ✓ I was travelling. nī'ssik, wī'dtsk
 I made him go. ina sī'wīt'p'ha'sk
 I ——— you ———. ina sī'wīt'p'ha'sk
 he ——— me ———. nī'p' tsī'wīt'p'ha'sem
 you ———. k'i tsī'wīt'p'ha'smī
 I made him travel. sī'wī'sk
 I made ———. sī'wī'ssik
 I always make ———. ha' lō'ha'gi sī'wī'wīk
 I am going to him. jinnumb nī'sk
 he is going to me. jinnumb nī'wī'ssem

you are going to me = Ki' n'isimE
 I am going ^{end of} ~~in~~ valley n'isya'sk
 I am walking around h'at'h'at'h'ik'sk

n'ia' = this direction of traveling
 n'ut = after having arrived there
 n'wai = here direction of traveling
 n'ut = after having arrived

note difference between going & coming
 I am coming ^{yesterday} n'isimk, w'it'a'simk
 you are coming n'isimE
 he is — n'isim
 we — k'imman lajwanik n'isimma
 you — — lajwanin n'isimmanE
 they — n'imman n'isimman
 we — k'imt n'isimmark
 you — — n'issyanne
 they — n'ut n'issyanmant
 I was coming ina n'isimik
 you — Ki' n'isimin

he was coming n'isim
 we — n'issimmananik
 you — n'issimmanan
 they — n'issimmanit
 we — n'issyanmik
 you — n'issyanman
 they — n'issyanmit

I will be coming ina n'islaimik
 you — n'islaimin, t'it'islaimin
 he — n'islaimi
 we — n'islaiwanmik
 you — n'islaiwanmin
 they — n'islaiwanit
 we — n'islaiwayik
 you — n'islaiwayin
 they — n'islaiwayit

I am going to come ^{right away} - ina ti^ltsukla^sem^k, nⁱsukla^sem^k
 you _____ s^me
 he _____ s^m
 we² _____ s^{em}mark
 you² _____ s^{em}maⁿe
 they² _____ s^{em}man
 we _____ syam^mark
 you _____ sya^mre
 they _____ syam^mant.

I always go - ni^wik, ti^lwik
 I always come - ni^mni^wik, ti^lni^wik
 you _____ wen
 he _____ wi
 we² _____ ni^war^mik
 you² _____ ni^war^men
 they² _____ ni^war^mi
 we _____ ni^mgayⁱk
 you _____ ni^mgayⁱm
 they _____ ni^mgayⁱs

I went (me) - ni^tuk
 I came (me) - ni^tkem^k
 you - ni^tni^tkem^e
 he - ni^tkem
 we² - ni^tkem^mark. Kim
 you² - ni^tkem^mare
 they² - ni^tkem^man
 we - ni^tkem^mark Kimt
 you - ni^tkem^me
 they - ni^tkem^mant.

I go back and forth - ni^pi^pti^sk
 I am coming back and forth - ni^pi^pti^sem^k ni^mgayⁱtem
 we are going coming back and forth - ni^pi^pti^sem^mark
 we _____ ni^pi^pti^ssyam^mark

[The mixed -em (-m) in all cases above shown serves to indicate the 'going' from some place.]

I say - i'na tsK
 I will say - i'na i'slak
 I am going to say - i'na i'sukla'sk
 I always say - i'na ha'lo ha'gi i'wik
 I keep on saying - i'na ha'lo ha'gi i'p'it i'stak
 I said a little while ago - ja'masa tsK
 you ——— i'sse
 I said this morning - i'stak ho'ant ja'ma
 I said yesterday - ta'tem i'ssik
 I said ——— i'tuk

these forms according to Steve was
 not used very much.

I say to him - i'ssik fin to
 he say to me - nif na'smi
 I said to you - i'na na'ssik
 you say to me - hi na'smin
 I speak - i'na s'au'wik
 word - s'au'f

⑦ common words - xangetnai
 small small - xangetnayasa
 lots of smaller - xangetnayaps
 one at a time - na'nanga
 I talk to him - s'au'tgastak
 I talked to him - s'au'tgassik
 He talked to me - ni's'au'tgassom
 he talked to me - hi larks ni's'au'tgassomi
 ⑧ I am going back - ta'hu siflai'ha'sk, ja'a'sk
 I will go - siflai'slak
 I am going to go back - siflai'sukla'sk
 I ^{go} back - siflai'stak
 I went back - siflai'ssik
 I went back - siflai'tuk
 I always go back - siflai'wik
 go back - siflai'ya
 the other way you go back - nu'tai' siflai'ya
 the way ——— ni'goyatai' ———

I take him back. s'tititiduk

I send him back. tpa'tat'at'ha'sk

I tell him. twinpā'sk

I will — twinpā'slak

I am going — twinpā'sukla'sk

already I told him twinpā'tuk

— twinpā'ssk

I told him just a little while ago. nīw'hi'm' pā'ma
twinpā'tuk

I always tell him twinpā'sluk (pāpaptax'tuk)

I go + tell him twinpā'siyā'sk

— twinpā'sihā'sk

now I go + taw'hi nāngarts'ink

now I go + taw'hi tpa'tat'uk

I told him he has died. twinpā'ssk p'tat'niw' yāwina

I was told. hixā'ssk

somebody told me. a'witat hixā'ssk

I speak to myself. inawak hā'sautga'sk,
hā'sahā'sk

you are talking to yourself. Kinnawana hā'sautga'sse
he is — himself. nīpawaya hā'sautga'st
we are — ourselves. Kinnawana tōjwanik — 'swa

I will tell him = twinpā'slak p'ink

— you = im' mitwīnpā'slak

— you² = gēns. gētwinpā'slak

— myself = inawaka hā'stwinpā'slak

you will — me. Kī nī'twinpā'slamin

— us² = — gētwinpā'slamin

— us² = — nā'gā'wa

— them² = — gētwinpā'slan tōjwa

— yourself = Kinnawana hā'stwinpā'slan

he will tell me = mitwīnpā'slami, nā'slami

— us² = gēns. gētwinpā'slami

— us² = gēns. g — nā'gā'wa

he — you = im' mitwīnpā'sla

he will tell you^r = goms gitwimpāslai lāpwa
he will — them^r = gritsnan gāwa gitwimpāslai
he — himself = nīpāwāya hāstwimpāslai

we will them = Kims gitwimpāslanik tamwa
— you = — mitwimpāslanik
we — ourselves = Kimsnan hāstwimpāslanik
Kiraamsa

you^r will tell me = Kimsnan n'itwimpāslā'wanmī
— us = — gitwimpāslā'wanmī
tāmwa²

you^r — them^r = — gitwimpāslānīn gāwa
lāpwa²

you^r — yourself = — hāstwimpāslānīn
Kiraams

they^r — me = nimsnan n'itwimpāslā'wanmī

they^r — us^r = — g —

they^r — you = — mitwimpāslanī

they^r will tell them = nimsnan gitwimpāslanī

they^r — themselves = — hāstwimpāslanī
nīpāms

we will you^r = Kims nāgāwagik
mitwimpāslagik

we will them = — gitwimpāslagik gāwa
we — ourselves = — hāstwimpāslagik
Kiraamt

you will tell me = Kims n'itwimpāslāngayin
— us = — gi —

you will tell them = — gitwimpāslagin
— yourself = Kiraamta hāstwimpāslagin

they will tell me = nims inb n'itwimpāslāngayin
— you = im mitwimpāslagi

— themselves = nīpamt hāstwimpāslagi
they — to each other = hāstwimpāslagi gāgatai²

I told him everything - twinpässiik nä'gwa'hi
or nä'gwa'

I keep or taking them = gitwinpägwa'kastak
two, three, four.

I told them gitwinpägwa'kastak

I will ——— gitwinpägwa'kastak

I will tell you and him, and that one the same
thing: ('I will tell successively or repeatedly')

all told him nā'ga' a'wi twinpässi'gānt
I told it father - issik p'ta'ta.

up 2

① I sell it - nā'gūints'ga'sk

I give it to him - sisk ta'hu

I throw it away, spend it - si'winni'sk

I throw it out (from house) - si'wintin'ha'sk hi'lma'

I want to throw it away (a chunk) - si'winni'sk

I throw it away (some long object) - si'kiti'ni'sk

I throw it away (a round object) - spinifni'sk
I not want to throw it away (chunk) pi' si'winni'sk lu'ya'lu'ka'sk
'two or three feet long'

———— (10 feet long) pi' si'kiti'ni'sk lu'ya'lu'ka'sk

———— (round) pi' spinifni'sk lu'ya'lu'ka'sk

I ——— out (chunk) pi' si'wintin'to lu'ya'lu'ka'sk

———— (10 feet long) pi' si'kiti'wintin'to lu'

ya'lu'ka'sk

———— (round) pi' spin'wintin'to lu'ya'
lu'ka'sk

I will throw it away (chunk) si'winni'slak

I am going ——— (round) - spin'wintin'sukla'sk

I throw it away (long) - si'kiti'ni'ssk

I throw it out just now (long object) - si'kiti'win'tint'sk

pā'ma

I throw away coat - si'winni'tak fi'tspa'-in

I always throw away my watch - spin'ti'ni'wik
wā'sam i'pa'ku

I throw out my arrow. stōk'itarha'sk wā'tim
 I ^{all the time} keep on throwing out — stōk'intantstak —
 I drive out my brother. si'kintimha'sk f...
 I throw away blanket. si'rintintsk fitisint
 I throw it at him. si'winigatsk
 ————— (long) ————— si'kit'winigatsk
 ————— (round) ————— spin'winigatsk

many eagles are flying around. tam tyāgun!

one eagle flies. tyāgilgāst

I am flying. tyāgun! tyōlgāst

tyēnha'sk

② toohū cantan & the interrogative hū and
 may be translated "are you ready", "all then"

I am stealing. Kuntāha'sk

————— ^{something} (round) = Kuntāha'sk pōglgun.
 gwa'

I am stealing spear-pole. Kuntāha'sk jā'

steal it. toohū Kuntā

you steal it. toohū Kuntāwim

you ————— Kuntāgēn

I will steal it. ira Kuntaxlak

I am stealing ^{from} him. — Kuntaxtak hīl'māt

I stole it from him. Kuntātuk jints tā'tem

I ^{will} steal it for him. Kuntastayisk

I am stealing — Kuntassiyisk tā'hū

I am going to ————— right away.

I always steal — Kuntayiyisk

I stole it for him. Kuntatsiyisk pā'ma

————— Kuntassiyisk tā'tem

I steal it — Kuntayiyisk tā'hū

I stole it for him. Kuntatukiyisk

I keep on stealing for him. Kuntahassiyisk hā'lohōj

————— Kuntapītiyisk —

I don't want to steal it for him. pī' Kuntaslu-

ya'luhassiyisk

I never want ————— pī'ent Kuntayihikohyōwisk

the not stealing for him - Kuntayiluk'sint
I did not want to steal for him - ji' Kuntalukhaya'luh

ssiyik ta'tem
I steal for you - misKuntahassiyik
_____ you - gis _____
I _____ myself - hasKuntahat'it inawak
he _____ for me - misKuntahaptisnigi
you _____ him - Kuntahassiyim
_____ me - misKuntahamiyim inank
thief - Kuntaluyai
dare thief : Kuntak'lu
Kuntah Klukts'a's

son of a gun thief.
I saw stealing everywhere - Kuntawalqawik namiwit
I _____ once in a while. _____ Kuntahaptistak
I quit stealing - Kuntahat'it'ak
_____ Kuntahat'it'ak
rarely used

I quit stealing for him - Kuntahat'it'ak
skunk - ja'p'las

I did not steal it. ji' Kuntahat'it'ak
you _____ ji' Kuntahat'it'ak
he _____ ji' Kuntahat'it'ak
_____ inank j. Kuntahat'it'ak
again next - natu

③ I sent him out. si'Kint'it'ak action took
place more than a day ago.
I sent him in. si'Kint'it'ak
_____ si'Kint'it'ak the latter
form refers more to persons.

I drove it away - si'Kint'it'ak
④ natam the word for Grizzly. In old times
the Metlax were afraid to pronounce the word hagax.
because he could hear it. Hence they used natam. It
was believed that Grizzly would scratch rocks and ask
them to tell him who was slandering him. The

people would tell him. The people are afraid of you.
Grizzly would feel happy then. Trees and earth when
asked would tell him. They call you names. Grizzly
would get angry and tear up his and earth.

I came back. *sip'la'tukumk*

you — *sip'la'tukumk*

he — *sip'la'tukum*

nothing. *ji'la* (quint)

nāngu — everything (all kinds)

nāngai — all together

⑤ *hink* — just (adverbial particle)

ga'ti — around the other way

I went *ti'l'duk*

you — *ti'l'duk*

he — *ti'l'la't*

⑥ I saw x hiding. *ina faya'ga'sk*
ina faya'tni'sk

I saw crawling. *faya'ni'sk*

I will be hiding. *faya'ga'slak, faya'tni'slak*

I all — *faya'ga'wik, faya'tni'wik*

I slide up to him. *ina faya'ga'sk*

he — me. *in faya'ga'sem*

you — *ki' in faya'ga'smi*

I — you. *in faya'ga'sk*

I ^{am going to} slide. *faya't ti'l'tukla'sk*

I went home. *ina jiratuk*

we — *ji'latkwa*

they — *ji'latkwan*

they — *ji'latkan't*

the I is very often dropped.

I came home. *ta'ni'tkamk*

I lead him — *smik'witk'sisik*

I took — *si'ti'ti'l'duk*

I sent — *t'pa'ti'tal'duk*

she went home. *K'pirat*

I went home to him. *ta'ku'tti'ti'l'duk jinto*

I went along with him.

he went home with me. takuttittidukum into

or takutgitukem into

⑦ only, solely. hämt

I circle around. ima wäl'imkisk

I walk — hättwälimkisk

I will circle — wäl'imkiskat

I walk around him. hättwälimkiskat jinto

he — me nip hättwälimkiskem

you — hi nhättwälimkiskem

he circles around you. ima nhättwälimkiskat

a circle = ifwälimki

purig. tiäpex
she circles around = nip kwälimkiskat

⑧ W snow = jäḍ

rain = Kiyukisint, Kiyukp

hail = patā's

it snows = jäḍsgaist

wet snow = logrogipäḍ

• half snow, half rain

it is raining. Kiyuka'st, Kiyuka'sem

it is hailing = patā'sga'sem, patā'sni'sem

it is snowing = Kiyupipiti'sem

it will snow = jäḍsgasukla'st, jäḍsgasu-
Kla'sem

it snowed yesterday. jäḍsgassi ta'tem

I heard, it snowed yesterday. jäḍsgassi tem ta'tem.

tern particle denotes "hearsay".

I hear he was sick. log'a'st tem

It always snows. ha'lohaigi jäḍsgawi

it snowed here. jäḍsgat 'some time ago'

it snows very much here. jäḍsgapipitist

it stopped snowing. jäḍsgajat

it will — jäḍspai'sukla'st

I am through finished. ima spai'ha'sk

it snows in. jäḍ jagutsimha'st in the room

it rains — Kiyukp jagutsimha'st

it rains in here. — em

it falls right in here. wältsirha'sen

meaning house when I live and I am.

it falls in (other room or house) wältsirha'st ya'gti

hence the ending - en in accordance with
its use as objective form. ending for 1 person mean
"in here"; "near me".

the snow goes in (shoots in) jägätsirha'st

it shoots in (with gun) sipagintsintst in other room

I make snow - jäg'siga'sk

jäg'sitiga'sk

I am going to — jäg'siga'sukla'sk

" — sitiga'sukla'sk

I will make rain - sitigükisla'sk

— snow - jäg'sigala'sk

" — sitigula'sk

I made rain - sitigükisla'sk tä'ten

I made hail - löppälä'ssigassik

I made hail (me) — sitinimik "in here"

I always make next snow - löjroqwa jäg'sigawik

I begin ^{want to} making rain - sitigükisla'sk

~~I will begin to make snow~~ jäg'sigala'sk

I start the snow - jäg'sitiga'stitha'sk

⑨ old man - ya'tan

very old man (can hardly walk) skuinimasa

old woman - lämbisla'sk

very old woman - lämbisgasa

baby (not quite ^{one} year old) = sukk-asa

or kü'sasa

boy (4, 5 year old) maina hänimt

girl (5 year old) jä'didäpat-asa

girl (10 year old) kweir-asa

girl (17 - old) nitma'wi

a woman who has married someone - jä't

boy (12) tängtims

boy (17) tä'ar'fat

young man (30) - gli'g

woman (25) nitma'wi

I begin to become an old man. *tig' titha'sk*
 I become, turn in to, change myself. *tig'a'sk*
 I ^{am going} will get old. *ya'tam tig'siya'sk*
 I will get old. *tig'slak*
 I am going. *tig'sukla'sk*
 I always. *tig'wi'sk*
 I change my coat. *ha'p'siltwanha'sk fi'ts-in*
 the weather changed = *paswi' to'hu was tig'ast*
 it is getting a good day.

Inserted page.

man - *ya'i*
 I am looking at him. *to'hu p'sta'tut'ha'sk*
 I will. *p'sta'tut'ki'slak p'int*
 I always. *ki'wi'sk*
 he looked at me. *nip nip'statut'ki'smi*
 you - remarkable. *nlo'ixmi*

I am looking up. *misigtga'sk*
 I was. *misigtga'k'sstak*
 I am looking down. *misipta'k'sstak* from whole
 or *misitinta'k'sstak*
 I am looked in. *missinba'ssk*
 I looked out. *misiktinnik'ssk*
 I look down to him. *misitinta'k'sstak p'int*
 I — up —. *misigtga'k'sstak p'int*
 I — in to —. *missinba'p'sta'tut'ha'sk p'int*
 I — out —. *misiktinnip'sta'tut'ha'sk*
 he looked down to me. *misipta'ma nip'sta'tut-*
ha'sem
 he — up —. *ints misikigammi ni-*
p'sta'tut'ha'sem
 he — in —. *missinhammi nip'sta'tut'ha'sem*
 you — out —. *ki misiktinni nip'statut'ha'smi*
 you look out and look at me.
 I look at the ball. *p'sta'tut'ha'sk lusimsluswai*
 or *stainu'ha'sk*

she is looking at it. nipnar psta'tüthait.

came = haswindants

on from each side. ga'gatat

I am going to tell you. masukla'sk

— him. pints isukla'sk

I tell you now. tai'hi mä'sk

I told you just now. pä'ma mä'sk

I am told = kisaha'sk tai'hi

is then a dissimilation of i into a

might be hisi'ha'sk

I am always told. ha'loha'gi hisäw'ik } hisi'w'ik.

to this man. niwa gäga

just a little bit. nännim gä'mik

a little. kü'nä', kü'nä'sa

short = kü'nä

a little piece. kü'nä'sa

warm. plägni

cold. jä't'a'

I am warm. pläginha'sk

I warm myself. ha'logumha'sk

for — ha'logumha'sse

I wish to warm myself. ira tgu ha'logumgak

pläginha'sk means I warm my whole body. I
get warm

ha'logumha'sk — I warm my hands only

I warm my feet. sipläginha'sk tai'laks-in

Can I warm my hands? pi'hi ha'logum luhga k

— tsögu ha'logumgik

I will warm my hand after a little while. ni'asa ha'lo-
gumgak

ant a particle denoting frequency, long duration
and time "when"

even = känik the k here is produced further
back in palate, but it is not a velar it

is a guttural midway between k and g. Hereafter
all such sounds will be indicated by a line beneath them

not even one man he said = *fi' nā'gawī yā'*
lā'luhā'st

even he said *nīp Kānīk gta'kutīl'pāt*
"he has to go"

something *guinu*

what *guinu*

what is it *guinua'*

listen he is something *guinu tēimā*

listen something is talking *tēimā guinu ist*

tēimā an exclamation "hark! listen, behold!"

behold something is here *tēimā guinu lā'*

— *nū'* —

I look around *mīstīmyā'sk*

I turn around my body & face *mīspīplā'ha'sk*

I will look around *mīstīmyas'la't* *āntasa*

some time later

I'll turn around body & look *mīspīplā's'la't*

I looked around *mīstīmyas'k* *jāima 'āshil'agō*

I look around house *mīstāttīk'is'k*

at pictures in house etc.

I begin to look around *mīstīmyāg tīl'ha'sk*

over there *gamā' kalla*

over here *nīmā' —*

kalla = direction, corner, region, place

I am looking *mīssa'sk* *over there*

I ———— *she something is moving* *jōstā'tāthā'sk*

I will be looking *mīssi'kīslak*

I looked *mīssi'kīssik*

I always look *mīssi'kīwīk*

I look ahead *mīssa'sk jāwī'tī'kalla*

— behind *kāimīstī mīssa'sk*

"I turn around (back) and look on"

I look in *mīssīn'ha'kī's'tak*

I looked in *mīssīn'ha'sk*

I looked on (ahead) *mīssīn'ts'k*

he looked here mīsa'sēm

I fool him xipūpūwa'sk

I will xipūpūwa'sk

a fool jūpūwa'sim

I make him drunk xipūpūwa'sak

he is drunk jūpūwa'st

he is half-drunk nīkstīmī'st

he ^{was} dead-damn jūpūwa'st hīnk "something"

he was ——— a little drunk jūpūwa'st

I stole the fire kintsat'sk

you ——— kintsat'sk "just now"

he ——— kintsat'st or kintsat with
assimilation of consonants.

ps. 3

②

I take it tātsk

I keep the fire xwāgīkī'sak tāts

I take it along sī'a'sk

the fire blazes up in different place tāts xwīwatga'st

I will take it along sī'a'sk

—— you ^{with me} sī'a'sk "right away"

he — me — nīpūwa'st sī'a'sk

or sī'a'sk

right away nīpūwa'st

I will take them along ina go'sak ^{gōwa} nāngā'wa

—— you — go'sak — gēm's

they will follow me behind takutī'st langay's

he will take us along nīp go'sak

I go with shouldering something long hawā'kka sāpa tī'l'hā'sk

I carry it on my arms slāgāpī tī'l'hā'sk

—— under my arms swatgāpa —

I carry it in my pockets mū'gyāpā hōwāpā tī'l'hā'sk

I hold something and fasten it slāga tsīnt'simk

I take it inside sī'tīm hā'sēm

—— inside sī'tīktīm hā'sk tāgt

I go in sīm hā'sk

I come in siin'toemk
 I go out lätimha'sk
 I come out lätimtoemk
 I throw it up spin'wintgassik
 spin'fintagsik higher up.
 I catch it lä'sk
 a ball that bounces - rubber ball täpaga'nt
 I catch it on fly tätimha'sk
 the ball it bounces täpaga'nt jätitaga'st
 I fly ima tyihagtga'sk
 I throw it up and catch it on fly täpaga'nta'sk
 I keep moving my feet and catching it on fly täpaga'ntnäsik
 I will keep moving and täpaga'ntnislak
 I always ho'loha'gi täpaga'ntnawik
 I eat jä'sk
 I eat while going hätni jätimha'sk
 I will ip'lanislak, ip'lätimtni nislak

I talk and walk is'a'wa nislak
 I hätni'sk is'a'wa
 I am talking sa'ha'sk
 I am singing tängsa'sk
 I am singing & walking hätni'sk itüngsa
 I am travelling & singing tängsa'timha'sk
 I will travel & sing tängsa'timtslak
 I travelled & sang tängsa'timtsik
 I am shooting (with arrow) k'ijfni'sk
 ③ I am punning luriha'sk, hapiawitni'sk
 I will pun luri'tslak
 I am going to pun luri'tsukla'sk
 I was punning luri'tsik
 I am punning to him lutiqtimha'sk
 I to you m'le lutiqtimha'sk ima
 he me n'hiw lutiqtimha'sem
 I run inside luriha'sk
 I run on the side lurih'timha'sk

I ran in to him . iira kusimhäwihäsk
— out — . — lohihtimäwihäsk

I am running around . luwä'lini kisk
" hapawitwä'lini kisk

I run around different places . lülga'sk ränit
> luwalga'sk

I run away with it . sitiwä'la'ha'sk I have some
" sitiwä'la'sk thing + run off ^{with it}

I run away . lö'ta'ha'sk
a runner . luini

" hapä'witni

she runs . klä'n'ha'st

I run away from him . lö'ta'ha'sk, sipaga'sk

I run behind him . si'ig'lini lün'ha'sk

— ahead of him . jinkä jäwiti —

— beside him lün'ha'sk Kä'pta'kt jins

I run straight — Kä'pta'kt

" — gya'gyarwa

I run in zigzag . lün'ha'sk ti'ta'kt.

lit. cross + cross

" lün'ha'sk hafts'uyi

I am chasing him (coming behind him) — si'win'ha'semk

— (going —) — si'win'ha'sk

I will follow him . si'win'ta'sk

— come behind him si'win'ta'lam'sk

I will walk — you — j mta'kuntslam'sk na'kks

" slowly

I will come behind you . j si'win'tslam'sk

" follow you

I say going to go behind you
I followed him

j si'win'ta'sk

I followed him . ta'kunt'ssk

si'win'ta'sk

I came behind him . si'win'tam'sk na'kks

— you . jst' —

He came behind me . ts'iwin'tam'sk into

into ta'kunt'ssk

I am following him (step by step) - tā'kurha'sk

I _____ in to house - sīwīsimha'sk pīntō
_____ in to sīwīktīma'sk

(4) log - wā'kent

I came to be - sītīgā'sk

nī'smī hīnk. still, nevertheless it was coming.

I am coming in - simha'sēm

I got in - simfītīt'sēm "already inside"

I am coming out - tātimfātīha'sēm

or tātimha'sēm

he made a mountain with water in it - yāngintsgat

toquntawai's

mountain - yāngint

hill - yāngintaxa

a little elevation - mīl'tō'aisaxa

many little mountains - yāngintāpx

parrot - tū'i's

red - ts'agts'agwa' tū'i's

pier - tā'ltō

a hole - itpalha

hill-ten itpalhawai sounds according to Steve like

"he was moving the house upside down and making holes"
and not as I suggested "a house with holes in it".

Hence it is clear that the prefix i- indicates an
action performed while either the subject or object
are in motion.

yāngintsgat tōmāsa = he built the mountain
with trees in it, while keeping on punning.

(7)

I am swimming - wāinha'sk wāyimha'sk

_____ across - wāitīkī'sk

I am going to swim ^{while taking off my clothes} - wassī'sukla'sk

I was _____ wassī'ssīk

I am going _____ wāimtsukla'sk

I am ready to swim - wā'asakla'sk

I am going to start to swim

I start to swim - tō'hi wā'asak

I always start to swim - wā'āwīk, wā'apīptīwīk

I am swimming around - wā'lgā'ik
while swimming I stop right there wā'āta'ik

I swim across - wā'tīkīssīk

I am swimming up the river - wā'yīktgā'ik

down - wā'yīwīā'ik

I am going up the river - hā'tunt nī'ik

down - wā'āt nī'ik

I — up — in canoe - hā'tā'ik hā'tnī'ik

down — wā'āt hā'tā'tīmha'ik

I am going off now in canoe - hā'tā'ā'ik tā'ak

I am paddling - tā'tā'pī'ik

paddle - tā'tā'p

I am swimming towards him - wā'yīktagtīmha'ik

he is — me - wā'yīktagtīmha'sēm

I am swimming out into river - wā'ā'ā'ik

I am — ashore - wā'yīkyī'ik

shore edge of water - lī'ty

way off on shore - yī'ktī.

a swimmer - wā'nt

fog - hū'sū'p

fog + rain - hū'sūgīmānha'sēm

it is foggy - hū'sūt'gingi

cloud - hū'sū'p "sky"

it is cloudy - tīgā'it

⑧

I am carrying it - xī'tīmha'ik

I — inside - sītīmha'sēm

outside - xī'tīktīmha'ik

I am carrying it and walking - ī'sītnī hā'tnī'ik

— wītāk

⑨

I see him - lā'ik

I saw him awhile ago - lā'stak

I always see him - lāwīk hā'loha'gi

lā'ap'tāwīk nīst

I saw him (coming this way) - lā'ssēm

I see you - m lā'īssīk

~~he saw you said - glau'ha'se~~
 I am going to see him - lau'tim'is lak
 I will see him - la's lak
 he is going to see me - lau'tim'is la'mi i'nt
 I will see you - m lau'is lak
 hi'l-l-em - house, village

(p. 4)

① they said me coming - la'ha'syammant
 ni'sm'isk

suffix -is, as participial ending.
 they said you coming - m lau'ha'syamt ni'sm'isim
 I — him — la'sk ni'sm'is
 you — us — glau'ha'sma la'pwa
 ni'simman'isk

I — you — glau'ha'sk la'pwa ni'sim-
 man'isim

I — them — gowa genxnan
 ni'simmanx

you said us coming - hi glau'ha's ni'ssyamm'isk
 I — you — glau'ha'sk ni'ssyamm'isim
 I — them — — ni'ssyamm'ants

I said him eating - la'stak p'a's > p'a's'is
 — you — m lau'stak p'a's'isim
 he — me — m lau'ss'em p'a's's'isk
 he — us — g — p'a's'sun'isk
 he — you — glau'st p'a's'sun'isim
 he — them — glau'ist p'a's'wants
 he — us — glau'iss'em p'a's'syan'isk
 — you — glau'ist p'a's'syan'isim
 — them — — p'a's'syamt

I saw him running - la'stak lu'hä's > lu'hä's'is
 — you — m lau'istak lu'hä's'isim
 he — me — m lau'iss'em lu'hä's'isk

the m is often assimilated to following l
 and hence not heard.

I want to go in - siints luya'sk
 — come in - siints luya'semk
 I — go out - lätimts luya'sk
 I don't go in - jäi' siin lüka'sk
 — come out - lätim lüka'semk

③ jäi' täpsafai " jäi' tpa'sjai with metathesis
 " he did not hear. l. t. not he had ears.

I drop it - si'wimgi'sk "throw it down" from ground
 I drop it - si'wimmi'sk
 I drop down - walgitsk, "from ground"
 I drop down - wallitsk "from (high) up"
 I drop down through hole - wätpulha'sk, wälpulha'sk
 I dropped down (clear through, without stopping)
 wätpulhatsk
 I drop down + sit down - wäthaphtitsk
 I drop down - wäli'sk
 I am going to — walpiku'kla'sk
 I dropped down - walli'ssisk

I dropped down - wälli'tuk
 I drop it - siwallitsk (finished action)
 I dropped it - siwallituk
 I — through hole - siwalpat-tuk
 — will — siwalpatslak i'fuphap
 " si'wimfatslak —
 I dropped it in him - ~~siwa~~ siwaitatsk pinto
 I will — siwä'laslak pinto
 — through hole - siwatpulkatsik siwä'
 laslak
 I don't want to drop it in him - jäi' siwä'las luya' lüka'sk
 it dropped in him - wä'latst
 it already dropped down - wä'litast
 I dropped it in front of him - siwaititsk jäwsti-
 yäim't pinto.
 I drop it (round) - siwalitsk
 I — (long) - siwaititsk
 I filled a house - hi'p'em xpara'sk, hi'p'em xgasallik

I don't want to build a house. *ji' h'i' l' em spaluya' luk'a'sk*

" " " *sgax luya' luk'a'sk*

I shan't want to build a house tomorrow. *ji' h'i' l' em sgax'*

luk'a' luya'sk ta'tem

Carpenter. *h'i' l' matau'si* 'house holder'

③ while I caught it on fly. *ta'paganba'git*

— you — *ha'gin*

when I — *ha'guni'ti*

— you — *ha'gunin*

when I — *ha'knagik*

the *h' > g*

it you — *ha'knagin*

they — *ha'knagi*

when I will catch it

I ^{caught} ~~catch~~ it (churn). *la'stak*

— (ground). *ta'linastak*

it blazes. *lunha'st* 'already' beginning

it will — *lunlasai* *lunha'st*

it will — *lunlasuk'la'st* right

it begins to blaze. *lunla'gi ti'pha'st*

it blazed long ago. *lunla'si' h'i' la'ys*

it blazed yesterday. *lunlasa'st ta'tem*

it always — *lunla'si' ha'lo'ha'gi' or lunla'si'*

the forms with *la-* indicate 'blazing up' meaning

it blazed up in different places. *lunwalga'st na'niwt,*

ga'ga ti'yo'ga'

it blazes around. *lunwä'lim h'i'st*

I began to begin to build a fire. *citt ti'p'ha'sk*

> cutg

I build a fire. *s'uta'sk*

I already — *cutsk*

it is burning. *lunha'st*

it burns (without blazing). *h'i'wtga'st h'i' f. hard word*

I am burning wood. *s'uta'sk h'i'ts*

the house ^{started burning} ~~is on fire~~ hi'l'len luntgast
 I set fire to house: stis'luntgast
 I will ~~_____~~ stis'luntgasukla'sk hi'l'len
 the house was set on fire: hi'l'len hitis'luntgassi
 awi'tat

^{it burns my}
 I burned my fingers: niw'ter'tsem tä'säp's-in
 he — he — siw'terha'st — j'm
 you — you — siw'terha'ssa — em
 I — my — siw'terha'sk — in
 my fingers are burned: tä'säp's-in teintot
 — we — — teintssi
 — will be — — teintslai
 — always — — teinwi

he put fire to my finger: tsiw'ter'tem't t...
 she — niw'ter'tem't —

Note: the prenominal m- seems to be used whenever
 the ^{subject} actor is a human or animate being.
t- whenever subject is animate or female.]

he puts fire to your finger: tsiw'ter'tot
 she — miw'ter'tot

[Note: Same seems to apply to use of m-
 (inanimate + female subjects) and f- (animate and
 male subjects)]

she went: Kti'st'lä't

the dog went: sä'ha ti'st'lä't

(H) country, wild, law: lä'ngs, lä'ngx

I am dead: yäw'antsa

I want to die: yäw'lu'ya'sk, yäw'nts'lu'ya'sk

I am dying: yäw'ant'ha'sk

I will die: yäw'ants'la'sk

I am going to die: yäw'antsukla'sk

— not — ji' yäw'antsukla'sk

[observe here how a t is infixed only between
n and following x]

I don't want to die: ji' yäw'ants'lu'ya'lu'ka'sk

" — yäw'lu'ya'lu'ka'sk

I am not going to want to die = *ji' yō'wintō'laya' luhxukla'sh*
 a dead man - *hāmint, līmpas*
 shadow - *hāntigpa*
 persons - *witpa*
 snow-birds - *mukimukwai la'jāyāpa*
 snow bird - *la'jāi, la'jāyaxa*
 black - *mukimukwa*
 it is black - *mukimukwai*
 — red - *tsagtrāgwai, tsagtraga*
 anything pinky - *kāra tsagtraga*
 white - *glāga*
 it is — *glāgwai*
 it is grey - *gigpogwai*
 blue - *lā'tilata*
 it is blue - *lā'tilatwai*
 color of sunset (horse) - *g'ā'g'ā'xwai*
 brown - *sukwai'sukwai*
 I am brown - *lak*

spotted - *yāk*
 yellow - *g'ā'g'ā'hi*
 I am white - *ina glāgik*
 you — *hi glāgin*
 he — *nif glāgi*
 we — *glāgwanih*
 you — *nin*
 we — *glāgayih*
 my face is dark - *mukyānih*
 — red - *tsāgyanih*
 — white - *glāgyanih*
 — blue - *lā'tilata jākyanih*
 around my face
 green - *g'ā'g'ā'isa*
 face - *lā'kū'wi*
 complexion - *jākyanih sint*
 you are white-complexioned - *hi glāgyanih*
 we — *kim glāgyanih*

he will be dark-complexioned - mük'yam ha'syamk

I look white - gläga lak

you — black mük'mmüka lan

he — red ts'ig ts'aga la

we — blue latilata laamik

you — yellow - g'äig'äiga tagim

I will look white - gläga lak'istak

~~I have~~ — la'wi

head — la'wi

I have my head - la'w'ya

we have heads - Kint la'ya'gik

three of them were left - mitwagi tangint Kissyant

I left him - wa'witak

I left him coming the way - wa'witukumk

I left them - giwa giwa'witak

I was left - hisiwa'witak

I am alone - wisga' Kistak

I am alone yet - wisga' ta Kistak

yet — ta

all but me left - tangint Kist.

⑤ I escaped - ina sipag'ik

I escape - latuba'sk

I run off - sipaga'sk

I run away from him - ina hajaga'sk

⑥ I am following him - siwin ha'sk

I crawl in - paya'lapa'sk; paya'pala'sk
" paya'sin ha'sk

I am crawling (around) - paya'lgas'k

oak-tree — stage

he is inside of oak tree - la'ja Kist stage

I am — ina la'ja Kistak päti

inside — päti

outside — lägti

inside the house - päti hi'lma

I crawl in - ina la'ja

I am crawling out - paya'tin ha'semk

I crawl. payainisk

payai - to crawl

⑧

behind. na'kis

in front. jäwiti'yanit or jäwiti'

up. 5

③

I am crying. sgā'sa'sk

I was crying. sgā'stsik

I cried for him. stānuissik pinto

— then. gistānu — taimwai'

I made him come to life. si'tiqpitissik

I made —. si'tiqpitihask

I will —. si'tiqpitislak

I did not want to —. pi' si'tiqpitishya'lu'ask

I am alive again =

life

tigpitys kistak
wi'sga'

I cured him. si'tiqpititak

④

I step over him. paik'au'ha'sk

I will —. paik'au'slak pinto

I stepped over. paik'au'witsk just now

paik'au'witak some time ago

I always —. ha'lobagi paik'au'wik

I step over back & forth. paik'au'witilgawik

ga'gato' earlway.

I stepped over. paik'au'witilga'sk

three times. mottim

four —. pipam

two —. lap'im

one —. mainim

ten —. la'gnim

six —. rapitgin

seven —. lapitgin

eight —. motpitgin

nine —. lagenstyatgin

⑥

they went towards me. iinunpi it'w'issimani

— you. iinunpi it'w'issun'i

— him. iinunpi it'w'issun'i

they went towards us? . gamumpi ghinissimani
 you = gamumpi ghinissuni
 them .

I went towards the house . hi:lon ka:lla missi

I am looking for him . syain:ba:sk

I am — around mistimya:sk

I am searching (for him) . syain:ba:sk

I am looking around wide . mistatt:sk:sk

hi:lon

I am going to look for him . syain:sukla:sk

I always — syain:isk fi:nto

⑦ I found him . lajtyatuk

[are not the component elements in this word as follows:

la to see . ty. again: tuk . last tense ?]

you found him . hi: lajtyatke

he — . ri: lajtyat

we? — . hi: lajtyatkwa

you found him . lajtyatkune

they — . lajtyatkwan

we — . lajtyatkar

you — . lajtyatkine

they — . lajtyatkant

I found him now . lajtyatuk

I found him . lajtya:sk

I will — . lajtyaxlak

I am going to — . lajtyaxukla:sk

I always — . lajtya:isk

I am going to find him . lajtyaxukla:sk

— you . m — . inx

— you . g — . lajtyagems

— them . glo:pat:sukla:sk

— myself . ha: lajtyaxukla:sk

you are going to find me - Ki - la'p'tyasukla'sme
" " la'p'at'sukla'sme

_____ we - Ki - gla' _____
" gla'p'tyasukla'sme

you _____ them - Ki - gla'p'at'sukla'sse
_____ yourself - Ki - lasi' la'p'tyasukla'sse

he _____ me - " la'p'tyasukla'sse
" la'p'at'sukla'sse

he _____ you - " la'p'at'sukla'sst

he _____ himself - lasi' la'p'tyasukla'st

we _____ you - " la'p'at'sukla'swark

we _____ them - gla'p'at'sukla'swark

we _____ ourselves - lasi' la'p'tyasukla'swark

_____ each other - _____ na'anga

you _____ me - " la'p'at'sukla'ssi'nan

you are going to him - la'p'tyasukla'ssune

they _____ me - " la'p'tyasukla'ssi'nan

_____ you - " la'p'tyasukla'ssan

we _____ you - " la'p'at'sukla'ssyam

you _____ me - " la'p'tyasukla'ssyamne

they _____ me - " _____ syamnant

they _____ you - " la'p'tyasukla'ssyant

I am laying down - i'fin ha'sk Kurta'sk

" crawling position

I will lay down - i'fingistak

belly up - tait'kingi

belly down - Kurit'ks

side ways - pa'ga' ko'lla

I am laying down - i'wingi ki'stak

I throw him down - si'winli'ta'sk

_____ (pound) spin'winli'ta'sk

I know it down (long) si'kit'win'itak

I put it down si'wingi'sk (chun)

———— (round) spin'wingi'sk (

———— (long) si'kit'wingi'sk

I put it down si'wingi'sk

I ————— in house si'wintsin'ha'sk

———— (round) spin'win —————

———— (long) si'kit'win —————

I put it down (like walking) i'ha'tni swä'kitintotak

———— ^{swald, but} (I stop for it) ————— swä'kitak

⑧ I ^{tried to cry} ~~begin to cry~~ sgä'xsa'klassik

I cried when I saw him - la sgä'stik la'igik

you ————— you ————— sgä'stin la'igin

he ————— he ————— sgä'sti la'igi

we² ————— we² ————— sgä'stinik la'iginik

you¹ ————— we ————— sgä'syanik la'ikragik

I will cry when I will see him sgä'tolok la'tsik

lit. if I will see him I will cry

you ————— sgä'tolan la'tsen

he ————— sgä'tolai la'tsi

we² ————— sgä'tolanik la'tsunik

you¹ ————— ————— nin ————— n

we ————— sgä'tolagik la'tyanik

I always cry when I see him sgä'win ran' la'sint

you ————— sgä'win —————

he ————— sgä'xgayik —————

we² ————— sgä'wanik —————

I cry over a dead body sgä'ligik I am sorry ^{cry}

he cried when he saw me - sgä'sti ho'la'ha'kmi

you ————— you ————— n ————— n

I ————— I ————— you ————— n la'ha'igik

they² ————— they² ————— we ————— sgä'stin la'ha'ginnane

they ————— they ————— we ————— sgä'syan la'ha'kragi

1/2 p. 6.

① I came to help just now. tigpitiituk
 long ago. hi tigpitiituk
 something tigpitiituk
 I always tigpitiituk
 I come tigpitiituk
 or wigpitiituk
 I breathe. jomisk
 jomistiyagaish

② lags earth country land

③ I make it. xgaish
 I was doing it. xgaistak

④ little, small. kuxa
 smaller. kuxagunt
 big. nuxa

I am small. kuxagwiti
 you are kuxagwagin
 they kuxagwanit, kuxagwanit

I am big. nuxwit
 he is big. nuxwit
 the house is big. hi llo nuxa, nuxa hilla
 middle size. la'la'ks (neither big nor small)
 a big person. nuxwi witsp, nuxwagunt
 a log. nuxa wakert, nuxagunt
 a small person. kuxagwi witsp
 a long. kuxa wakert
 a small woman. kuxagwi nargito
 a middle-sized person. la'la'kswi witsp
 log. wakert
 a tall person. xafwi witsp
 a tall tree. xafa max
 a short person. kuxagwi witsp
 a short tree. kuxa max
 a heavy person. twiti witsp
 rock. twiwoi tgent
 a light person. xkafwi witsp
 a light stick. xkafwi luti

glägi witsp . a sh^t person
 a sh^t house . gläwa: hi'llen
 a black person . mukimuki witsp
 — house — mukwa: hi'llen

a good person . jäswi witsp
 a good house . jäswa: hi'llen
 a bad person . rämi witsp
 — house — rämwä: hi'llen

⑥ I will go away . t'ltstak
 [between l and s a t is infixed, just
 as between r and s.]

I have gone . t'ltstak action performed in
 past within period of one day p.p. two hours
 ago.

I make him go . siwti'pha'sk

⑦ up stream . hä'tant
 down stream . wä'at (hälla).

⑧ I dream . t'iswaga'sk
 right now . niw'hink
 I will dream . t'iswagaxlak
 I dreamt . t'iswagatuk
 — a little while ago . t'iswagastak hō
 hāyaga, jāma hāyaga

I — just now . t'iswagatuk niw'hink
 I — yesterday . t'iswagassik tā'ton
 I dream of dead people . jāmsimānt'son
 can't say . jāmsimānt'stak

it sounds like . they come home in dream.

spirit . limpsās
 dream . t'iswagaxint

I dreamt of you . int'iswagastak

I — them — g —

you — me . hi' t'iswagaxmi

you — him . hi' t'iswagassa

he — me . niw' t'iswagaxon int'

he dreamt of you . m t i s w a g a s t i m x
 we ——— you . m t i s w a g a s w a n k i m x
 he ——— them . g ——— g a w a n a g a i w a
 you ——— me . t i s w a g a s s e m m a n e
 you ——— him . t i s w a g a s s u n e f i n t o
 they ——— him . t i s w a g a s w a n
 ——— me . t i s w a g a s s i m m a n i n t o
 we ——— you . m t i s w a g a s s y a n k
 you ——— me . t i s w a g a s s y a m n e
 you ——— him . t i s w a g a s s y a i n e
 they ——— me . t i s w a g a s s y a m m a n t i n t o .

dreamer . w i t o f t i s w a g a s l u y a i
 he want to dream . t i s w a g a s l u y a i t

(7) rope . g o t e m s
 cotton line . t a x s u n a w a i g o t e m s
 Indian rope . t g o f i x
 the end of rope . w a g a t h o f i x
 that's all . n a g a n t s i n k

n a g a n t k i n k . that's the end
 in asking me : how long is the rope : I would answer
 n a g a n t k i n k . so long . that's the end .

I am swimming . w a s i s k n u l y b a t h i n g
 I am swimming . w a j i n h a s k
 ——— around w a j i l g a s k
 we are going out bathing . k i m t w a s i t a u t i t h a s y a n k
 I am ——— w a s i t a u i n h a s k
 I start swimming . w a i r a s k
 go out bathing . k i w a s i t o u n e
 go ——— ye . k i m t w a s i t o u n i w i n
 go ——— ye . k i m t w a s i t o u n i g i n
 let us ——— . k i m m a n w a s i t o u i n w a n k
 let us ——— . k i m t w a s i t o u i n g a y i n
 go wash yourself . k i w a s s e n a n a k h u w a s s e
 ye ——— . k i m m a n w a s s i w i n
 ye ——— . k i m t r a n w a s s i g i n

let us wash - wassi'wark
I will go out bathing. wassi'tau'til'klat
" wassi'tau'into'klat

I always go - wassi'tau'in'wik, wassi'wik

I washed him. si'waxistak

I wash - si'waxi'sk

I will - si'waxi'slak

I did not want to wash him - pi' si'waxi'slu'yaluk'sik

I washed it (no person) - sto'p'xgustak boots, saddle etc

(clothes) swa'p'xgustak

any hard substance

any soft substance.

dirt - to'go

clean - pi' g'a'pafuwa'

it is dirty. g'a'pawa'

dirt - g'a'p in body like sweat etc

mud - mu't'asp

I clean it with water - sto'p'xgu'sk

I clean it (with cloth) - sto'p'xgu'sk

I clean (clothes) - swa'p'xgu'sk (a man)

(a woman says) - fa'p'xgu'sk

I clean with water - to'p'xgu'sk

I cleaned it (with water) - sto'p'xgu'ssik igunt'sak

I finished up after washing - swa'p'tikim'ba'sk

a woman says - fa'p'tikim'ba'sk

I patch it - si'f'titga'sk boots & clothes

clothes - k' kuma'ap's all kinds of things

vest - ya't

boots - fulga'nts moccasins

saddle - wa'k't'pa'

Story 2

fin. 10.

② I was living together with my daughter.

Kissunin häspän pärä-in

" päräs-in Kissunin ^{form.} this according to S. is the better

you were Kissunin häspän pärä-em

" päräs-em Kissunin

my daughter pärä-in

you — — — em

his — — — gāwam päränūwī

our — — — pärägin

you — — — gēm

their — — — gāwa gēm päränūwī

our — — — gānank gēm pärägin

you — — — gānank pärä-gēm

their — — — gāwam gēm päränūwī

my three daughter mitka pärä-in

orphan = s'älpä (boy + girl)

widower = s'agämpgin (man + woman)

widow who is running around s'wälpäpti

after another woman.

a widow who is running after another man. s'älpäpti

grass widower = gäp (man + woman)

a man not living with his wife or divorced

step-father = j'isila "uncle"

my step-son = künasint-in

step-mother = pläp-in "aunt"

step-daughter = ~~no name for it~~ same as step-son

a woman who's children are dead = natüdi (man + woman)

" nam küntida: 'bad body'

küntida: the body is not clean - has to be cleaned

for ten days in sweat house.

my future wife = rāgila-in kislai

father-in-law j'etas-in kislai

batchilo = yāyāyga

old man - nima'wi kis'ifa'ko
 husband - ya'lam
 wife - ra'gita
 my eye - tūtsin
 his eye - tūtsinū^e
 his hand - tā'snū^e
 his leg - māwitrū^e
 his father - pāt'nūwī also his father
 — mother - pāmūwī
 your hand - tā's-ēm
 our — — — tā's-ēm
 your — — — tā's-ēm
 their — — — gāwam tā's
 his two hands - lāpka tā'snū^e

[the possessive for third sing. is nūwī for animate
 and nū^e for inanimate objects.]

③ I come to him - tōt'gtin hāik
 I arrive there - wala'yat'k

I will get them - wa'la'yas'ak
 I always — — — wa'la'yāw'ik
 I got to him — — — wa'la'yat'k p'ink
 — — — you — — — mīwala'yat'k imx
 — — — them — — — gī — — — gantoran
 you — — — me — — — mīwalāyatsēm^e
 — — — him — — — wa'la'yatsē p'ink
 he — — — me — — — mīwalāyatsēm
 — — — you — — — mīwalāyatsē imx
 — — — them — — — gīwalāyatsē gāwa
 we — — — him — — — kīmtoran wa'la'yatswa p'ink
 — — — you — — — mīwalāyatswa imx
 you — — — me — — — mīwalāyatsēmman^e
 — — — him — — — wa'la'yatsun^e
 they — — — me — — — mīmtoran mīwalāyatsēmman
 — — — you — — — mīwalāyatswan
 we — — — him — — — kīmtoran wa'la'yatyam'k p'ink
 — — — you — — — — — — — — — imx

you got to me into niwala'yatyamne
— him — first wala'yatyane
they — me — into niwala'yatyammant
— you — into niwala'yatyant

(H) why — guinaa
what do you say — anak isse
where do you live — a'wayant kisse, aut kisse
what is it — a'wi
what is it — anak
how did you see — a'wa lassa
how do you eat — angu pi'assa
what did you see — guinaa lassa
where do you come from — a'ka'lma wala'yatame
where do you go — a'ka'lla nisse
I came to him — to'tgtimtsenk
— you — into —
he — me — to'tgtimtsenk into
you — — niwamtseni into
" to'tgtimtseni —

ni'tsenk — I come along
he came to you — niwto'tgtimtsenk into
" niwamtsenk into
I just coming here — ta'hi rangantsenk ni'tsenk
l.t. now last time I came here
for the last time — ta'hi rangantsenk
— first — rangantama
— second — na'kigatin
— third — ni'thim na'kis
— fourth — fifam —
I just coming — rangantsenk nisisyaxenk
— going — — nisisyashk
I always go — ni'wik
— come — nimm'ni'wik
I just coming along — ta'leba'gi nisisyammawik
— going — — nisisyawik
I will just coming — nisisyaxukla'senk
— — nisisyaxukla'slamik
" nisisyaxlamik

I wanted it. luyassik
 — you — n luyassik
 you — me — n luyaxmin
 — him — luyassin
 he — me — n luyaxmi
 we — him — luyaxwan
 you — me — n luyassimmanin
 you — him — luyassunin
 they — me — n luyassimmanit into
 they — you — n luyassunit — into
 we — him — luyaxyanik for into
 you — me — n luyaxyanina
 you — him — luyaxyana
 I wish — ina lgu
 wish, desire — luyaxint

③ you — ti
 no — ti
 I take it — lăsk

I will take her. lăslak antasa
 take it — lă^e

you — lăwin
 you — lăgin
 take her tomorrow. tătōm lăka
 you — — — — — lătūnE
 you — — — — — lălanE

⑥ I take it along. si^lassik = sit + lăsk (?)
 " sitin^hassik

she takes it along. itin^hassit, si^lassit

I take it along. slag^latin^hassik (long object)

I look him along. si^lassik

— you — si^lassik

she — — — — — mⁱlassi

you look me — — — — — tsⁱaxmin

you (woman) — — — — — nⁱlaxmin

I look you (a woman) — — — — — si^lassik

you — him — — — — — si^lassin

he took me along. ts'assim
 she ———. m'assim
 he — you —. ps'assim
 she ———. m'assim
 we — him. q'sassunik
 we (women) —. i'assunik
 we — you. ps'assunik
 — (women) —. m'assunik
 you took me along. ts'assimmanin
 for women —. m'assimmanin
 you took him. s'assunin
 we took you along. ps'assyanik
 women —. m'assyanik
 you — me —. ts'assyanin
 you — him —. s'assyanin
 take him along. s'ia
 you a woman —. i'ia
 take — tomorrow —. s'iala
 you ———. s'ialuna

you take him along tomorrow. ta'ton s'ialuna
 several. anha^e

I take along several people. q'sia'sk anha^e
 I take it along from other place. s'ia'sta'inha'sk
 I had to go there hence the 'to'in'

(7) after a while. ho'warapat
 a little while. an'asa hayaga, miyava
 hayaga

a long time. ho'wan
 some time ago. ho'laya
 ho'warapat = ho'wan + pit 'agan' (?).
 I go = ts'ha'sk

I feel like, I want to go. ts' ts' ts' luya'sk
 " ts' luya'sk

I visit him. ts'pa'ga ha'sk

I want to go to him. ts'at'gt'im x luya'sk

my son-in-law. ps'-in

I went to my son-in-law. ina nissik ps'amps'in

... to your son-in-law. jta'sampi-in
 ... to her jta'sampi-pin
 ③ I visited him. issik "I said to him"

[The -pin possessive seems to be used only
 when an action is performed upon the noun].
 his younger brother visited him. jra kana ni wi
 istae'ntsmi jra'ta pin "his younger
 brother came to see his older brother"

blue-jay Kt.wax
 jay-bird mo'go'p
 let us go tomorrow. ti'p. lamk ta'tem
 far ja'hän
 near ya'fa
 Ho. 11

ps. 11
 where au ka'lla
 where from au ka'lma

[note the m in ka'lma signifying coming then
 way].

② I am going. wi'la'sk
 willa'wäni - on a trip
 ④ next morning. tau'si'gai
 to-day nimpa ga wax
 this morning nimpa ka hoant
 tonight nimpa ra'tamp
 tomorrow { ta'tem
 yesterday { ta'tem
 this afternoon nimpa sinü'yi was
 morning hoant
 evening ra'tamp
 afternoon sinü'yi was 'past twelve'
 at 9 or 10 A.M. ya'faniku wax na't
 'pretty near noon'
 noon wax na't
 dusk jka't fka'ta

it begins to get dusk. Jkä'ti Clä
 daybreak commences = häp'ti lya s'en
 daybreak = gläq'tet, gläq'te'm
 midnight = täqal'ti müt'ka in middle night
 night = müt'ka

⑤ two days = läp'ka wäs, or wäs'gens
 one night = narga müt'kasint
 or — pi'sga

pretty near midnight. yä'fari'sku p'xätgä'li.
 out of four nights he made one night. narga müt'ka
 sint p'xä'kagents müt'kasint. s'itig'et.
 deer skin. tip'pa, skin not dressed
 — just. sk'int

dressed deer hide. täp'uski

hat. tag'em

hat made of deer hide with horns on. täqläw'i

⑦ they came to his daughter's house. pä'nä'mp'mi
 wä'lajassuni

to my daughter's house. pä'nä'mp-in
 to our ————— gön

⑧ I am laying. if'im hä'sk
 I was ————— if'ing'i k'issik
 he ————— k'iss

I cover him over. s'itg'ing'istak
 she ————— if'g'ing'ist
 I covered him. s'itg'ing'issik

the f. sound like af

I am covered over. s' it'g'ing'ist k'istak

I cover over the myself. häftg'ing'isk in'awak

I covered ————— g'issik

he ————— häftg'ing'ist k'iss

she —————

[Note in above example the change of the
 reciprocal häs -]

cover. if'g'ing'issint, häftg'ing'issint

⑨ I am dancy. swätata'sk

I danced - swa'tat Ki'ssik
 I will - swa'tat Ki'sslan
 I always - swa'tat Ki'wik
 she dances - fa'tat Ki'wi
 dance - swa'tat Ki'
 ye - Ki'win
 you - Ki'gin
 let us dance - Ki'wonk
 - us - Ki'gayim
 dance tomorrow - Ki'sla
 ye - Ki'tane
 you - Ki'tane
 let us - Ki'slaminik
 - Ki'twan
 let us - Ki'tam
 I saw you dancing - mla'issik swa'tatāsisim
 - nma - fa -
 he saw me - mla'issim swa'tatāsisik

I saw them dancing - glo'issik swa'tatāyan to
 I am dancing around - swa'tatwā'lim Ki'sik
 - in a circle
 I am dancing in different places - swa'tatwalga'sik
 I danced - swa'tatilgassik
 here and there - nainiwt
 I will - swa'tatilgaslan
 I always - gawik
 dance around - swa'tatwā'lim Ki'wik
 I danced in different places - swa'tatilgaslan nainiwt
 I am dancing inside - swa'tata'sik hi'tmi
 outside - tāgti
 every one in a while - nainainim
 sometimes once in a while - aiantarnapat
 I quit dancing - spiniya'sik, swa'tatKissiya'sik
 I quit dancing in different places - swa'tatilgasiya'sik
 I don't want to dance in different places - pi' swa'tatilgasluyaluk
 I - quit - ~~MA~~ - pi' swa'tatKissiyasluyaluk

I don't want to go to dancing in different places

· ji' swā'tat i' gaxiyax luyā' lūka'sk

I went to dance · swā'tat Kī'stāu' i' mtsi'k

· swā'tat Kī'tāu' i' mtsi'k

I go to dance · swā'tat Kī'tāu' i' mha'sk

· swā'tat Kī'stāu' i' mha'sk

I want to dance in circle · swā'tat wā' līm Kī's luyā'sk

I go to ————— Kī'stāu' i' mha'sk

I will go to dance in a circle · swā'tat wā' līm Kī'stāu' i' mtsi'k

I don't want to go ————— ji' swā'tat wā' līm Kī'stāu' i' mtsi'k
yā' lūka'sk

I ^{will} make him dance · si' swā'tat Kī's lā

she made ————— i' swā'tat Kī's lā

she ————— herself ————— ni' fawaya hā' fā'tat Kī's lā

I made myself ————— i' nawa' kīa ————— Kī's lā

I dance with him · swā'tat Kī's tās tāk

I'll ————— you · i' mtsi' swā'tat Kī's tās lā

she dances ————— ni' fā' tāt Kī's tās lā

you are dancing with me · tswā'tat Kī's lām

she ————— fā'tat Kī's tās m

he ————— tswā'tat Kī's tās m

I dance for him · swā'tat tās si'y i' k f i' m

you ————— me · tswā'tat tās m i'y i' m

he ————— tswā'tat tās m i'y i'

I will ————— swā'tat Kī'y i' s lā

I danced ————— swā'tat Kī'y i' s i' k

I always ————— Kī'y i' w i' k

I dance for him in a circle · swā'tat wā' līm Kī's si'y i' k

I go to dancing for him · swā'tat Kī's si'y a s si'y i' k

————— in a circle · swā'tat wā' līm Kī's si'y a s si'y i' k

I don't want ————— ji' swā'tat wā' līm Kī's si'y a lūka's
luy a s si'y i' k.

you danced for me · tswā'tat Kī'y i' s yā m i' m

Apr. 12

- ① I am getting ready - hatsfaga'sk
 I will get — hatsfaga'slak
 I am ready - hatsfagatsk
 I made him — ina si hatsfagatsk pinto
 she — hatsfagatsk
 I finished it — spait'sk
 she — fa't'sk

I am going hunting (on foot) still hunting without dog.

- taswilga'sk
 I am going to hunt - taswitaltsukla'sk
 I will hunt - taswilga'slak
 I went hunting - ho taswilgass'sk
 " ho taswitalgass'sk
 ho taswitaltsos'sk

[the tal is the abbreviated tithas'sk (?)]

- horse - taswitaltsu'sk
 hunter - taswilgai'sk

a great hunter - Kila pifg

- ② I am going hunting - taswitaltsu'sk > taswitaltsu'sk

- ② and - ~~na~~ nu'ai
 right there - nu'ai

and he two boys - f. ta'f. nu'wao

I am spearing - fi'ka'sk

spear - fa'tams

I am going along the river - gla'ngu ti'la'sk

or gla'ngu'ha'sk

I will walk along — gla'ngu'tsola'sk

or gla'ngu'ti'la'sk

I always walk — gla'ngu'wi'sk

- ③ I want to go - ti'la'ya'sk

I must go - ina ti'la'sk

you — ti'la'p

he — ni'p ti'la'p, ti'la'p

she — ti'la'p

it — ti'la'p'swank

you must go. hima ti'phassune
 they ——— himnan ti'phaswan
 we ——— himnan ti'phasyamk
 you ——— ——— ti'phasyani
 they ——— himnan ti'phasyant

I must eat. ima jia'ek himk
 you ——— hi jia'ta —
 he ——— nif jia't —
 I must hunt. taswilgak himk.
 he ——— taswilgat himk
 you ——— hi taswilgata
 we ——— taswilgaslanit himk

④ you don't go. ji' ti'luhiwin
 you ——— — ti'luhiwin

⑥ you three. max mitwagin
 two of them. hima gawax lapwani
 three ——— himt gawat mitwagi
 four ——— ——— jipawagi

⑦ I am not going. ji' ti'plukha'sk
 I did ——— — ti'plukluk
 you ——— — — E
 he ——— — ti'plukhi
 we ——— — ti'pluktu kwa
 you ——— — ti'pluktu kune
 we ——— ji' ti'pluktu kark
 you ——— ji' ti'pluktu kune
 they ——— ji' ti'pluktu kuant

⑧ I am going. wani'hi'stak
 I am no more. ima gwa'tskitok
 I will be ——— — gwa'tskitok

not today. ji' awi
 it got daylight. glagat
 the day after tomorrow. apka hi'ant
 tomorrow. tigat. — next morning came

⑨ I got up. hat'kutok
 I will ——— hat'kuxlak

I am getting up - hätkü'sk (man + woman)
 I wake him up - ina stöstga'sk
 I make him get up - sihätkü'sk
 I lay down - ifingö'sk

sp. 13

① I am walking - hätkni'sk
 I ——— around - hättwä'limki'sk
 I am taking a walk - hättilga'sk
 ——— back & forth - hättipplai'ha'sk
 I will take a walk - hättilgaslan
 I back while standing on edge of water - häffistga'sk
 and putting my body in the water.

I am moving - tätkinhä'sk
 I am looking around - mistiingya'sk
 I will ——— mistiingyaslan
 every where, in all directions - näniat

③ I saw him - pätau (female too)
 he went away - tältöi
 he walked — - hättitöi
 I stumbled - sifitika'sk
 I am ——— ~~sifitika'sk~~
 she ——— sifitika'st
 I slipped - kiwätkimti'töi

I make him stumble - sifitika'sk
 I stumble myself - häsifitika'sk
 I stumble - sifitika'sk

[Note the long -i in the causative, which
 may be due to the contraction of original sifitika'st into
sif. J]

④ I look around back & forth - mistipplai'ha'sk
 in every direction.

I am walking & looking around - itakni mistipplai'ha'sk
 I am looking back - hämstis'sk
 I turn back - mistipplai'ha'sk

I lean back. Kii'Kaplaya haptuta'sk

I sit down leaning back

I lean over, forward. Kii'Kii' haptuta'sk

" tü'Kii'Kii' —

I am going. haptutwa'ha'sk

I — back. na'Kii'Ka'lla —

— forward. jä'witi —

skull. lä'wi

nothing but skull. lö'iyant

⑤ I spit it off. snikt & Kü'sk

she — nikt & Küst

grass. gläsp

stich-halm. xaini

seed. pänt

⑥ I sneeze. atsü'mha'sk [female too]

[Note the monosyllabic character of the word]

I make him sneeze. siatsü'mha'sk

she — iatsü'mhäst

he made me sneeze. tsratsü'mha'sem

my nose. fälttsin

his — fälttsmü'e

I have no nose. fä' fälttsafak

I had no nose. fä' — Kii'sik

⑦ I laugh. wälha'sk

I laugh at him. wältga'sk fänt

he — tsilältga'sem

" tsimiga'sem

I laugh at him. simiga'sk

I make him laugh. silälha'sk

I stopped laughing. wälttsiyatsk

— at him. simigasiyatsk

" wältgasiyatsk

a sneeze. atsü'misint

sneezes. atsü'mtoluyai

⑧ I am hollering. a'ha'sk

— for him. a'itga'sk

I am holloing around - a'w'itga'sk

_____ for him - _____ fi'ints

I call him - a'ha'sk fi'ints

a'itga'sk

I call him back - a'itga'p'ta'sk

I call him to come this way - a'ha'semk

" I call him from here

② I went back - fi'at'sk

I came - fi'it'semk, si'p'la'it'semk

I go - si'p'la'ha'sk

Sp. VH

① fi' a'ngu is the objective he.

The distributive of a'ngu is a'a'ngu

don't you do anything to him - fi' a'ngu xga'lu'ki'win

_____ them _____ xga'lu'ki'win

[Note the me'tha'heer here, due to ?]

don't you kill him - fi' xga'lu'ki'win

don't kill them - fi' xga'lu'ki'win

I will him - xga'sk

I — them - xga'ha'sk

I killed him - xga'it'sk

_____ them - xga'it'sk

I will — xga'xukla'sk

_____ them - xga'xukla'sk

② I leave him alone - la'm'ta'ha'sk

_____ them — g —

leave them — gla'm'sta'ye

dead - body ~~spirit~~ - ha'mint

he is a dead-body - corpse - ha'mintai

③ a — exclamation over ala'

I know — to t'ha'sk

I will — t'ha'slak

I heard — t'ha'stak

I am desirous — t'ha'kistak

I will — t'ha'kistak

she knows. tfa'kist

I made him know. sitfa'sukla'sh

I — you — jostfa —

she — mitfa — st

I made you see. jostfa'tu'mha'sh

she — mia — t

I know him. tgo'lik pinto; tgo'la'sh

you — n —

he — tgo'li —

I will know — mitgo'ltukla'sh

⑥ a whole day. wā'sai

a whole night. nā'mst

half a day. kai'wāx

— night. kai'mū'kasint

half a deer. kai'mū'sims

a whole — nā'gastfa mū'sims

half an elk. kai'mā'fi

a whole elk. nā'gastfa mā'fi —

two whole elk. lā'ka mā'fi nā'ngastfa

three — mō'tka —

a whole blanket. nā'gastfa fitisint

a whole year. nā'la's year around.

half a winter. kai'fit

a whole — nā'ga fit. nā'fit

6 mū'kas — tgetm q dark.

darkness. mū'kasint

dark color. mū'ka'mū'ka' la'wai

negro. mū'ka'mū'ka'

dark blood. mū'ka'mū'ka'

⑦ I leave him. wā'wita'sh

I left him. wā'wituk

I — them. gī'wā'wituk

you left me. nī'wā'witukine

you — wā'witukke

he — nī'wā'witukhum

she — nī'kwa'witukhum

she left you. mi kwaa'wyt
 you — him. wa'witukwark
 she — you. gikwaa'wyt
 you — me. niwa'witukhumant
 you — him. wa'witukhant fink
 they — me. niwa'witukhumant
 they (women) — you. mi kwaa'witukwark
 they — me. niwa'witukhumant
 you — me. niwa'witukhumant
 leave me. niwa'wiyem
 you — . niwa'wanem
 you — . niwa'wagayem
 leave him. wa'wya
 you — . wa'wiyem
 don't leave me. fi' niwa'witukhum
 you — . fi' niwa'witukwanem
 you — . fi' niwa'witukgayem
 don't leave him. wa'witukhe

you don't leave him. fi' wa'witukwark
 I got left. hisiwa'wituk (female too)
 they — . hisiwa'wityant

fr. 15

① they are dancing. swatat ha'gyant
 dance. swatat kisint
 dancer. swatat kis luyai
 danceuse. fatat kis luyai
 dance hall. fatat kisinte hitlen
 I am shooting. ya'finkasik hukung.
 noise. ju'ha'sint
 I am noisy. ju'uslugak nux
 I am a dancer. swatat kluyak
 swatat kis luyak

②

like. gunk
 person like. witye gunk
 I am shouting around. a'wilga'ik
 they are shouting. a'gilgasyant

according to Steve the form with g can be
used only when more than two are shooting.

(4) younger brother - jnaka
older ——— jnät

(5) jizam - come home
jitgam ———

je come home - jitiwanem

you ——— jitiyayem

go home tomorrow - jizata

when I saw mud & want to send you off = taniwittatalla taltem

I send him off. tpoititaltok "home"

I send him tpoitok

I send him back. tpoititaltok

come home tomorrow. jiti tme, tainitme

je ——— jiti tmmanc

you ——— jiatamanc

(I ask man) leave him - siwimmisok

(I woman) ——— ifimmisok

husband ——— hālpant spoken by a
woman. go'tau + is said by a man.

p. 16

(1) I take him along. si'asok, si'asok

I took ——— si'asok si'asok

I did not ——— jiti si'asok

I bring ——— si'asok

I don't ——— si'asok

we ——— jiti si'asok

with final -th dropped

si'asok. si' (cause) + ta to

in latin hā'sh. I am not

I always take along. sitilgawisok

something small each

sitilgawisok something by

a person

I took it along. sitilgawisok, si'asok

she takes it along. ito'w'sst
I take it inside. sitik'tin ha'sk
— inside. sit'sin ha'sk

③ I will kill him. fya's lak
he will kill me. n'pait'slämi
— us. fpa'slämi
I kill him. fya'sk
I killed him. fya'sk
I — them. fpa'sk
If I kill him ima fyaitsisk h'wlaflask

if you — ki fyaitsisin
if he — fya's
If I kill them. fpaitsisk
— you — him. n'pait'sisk
— you — me. n'pait'sinisin
— he — n'pait'sinix
if you — him fyaitsin > fyaitsisin ?

if they² kill me... n'pait'sinman's
④ I paralyze him. sita'sasku'sk
the dead man paralyze him. hamin'tga'st

I do it (man). n'ga'sk
— (woman). ga'sk
I made him a dead boy. haint n'ga'sk
he — me — haint t'aga'sem
he will — t'aga'slämi
he — us — haint t'aga'slämi
he made us dead. haint t'aga'sem

⑤ my mouth. similg-in
our — similgen with dropping

if you — gen.
sideways. f'a'ga' h'olla
⑥ I go out. klätin ha'sk
go out. sin ha'sk
she goes out. klätin ha'st
she — in. ksin ha'st

I let him out - siw lă'tin ha'sk 'I made him go out

I let him in - siw sin ha'sk

I let it out - sin si'ktin ha'sk (roundly).

⑦ my larger - gāng-in

maggots - gāts

gāng - is some kind of worm
fish-worm - k'ul si'st

said to be let out by coys only

I ask him - twam ha'sk

I always - twamwik

you - me - nitwammiwīn

him - twamwīn

he - me - nitwammiwī

we² - him - twamwānik } twamwānin

you² - me - nitwamwānin

you² - them - gitwamwānin

they² - me - nitwamwāni

they² - him - twamwāni

we always ask him - twamga'yik

you - me - nitwammāgin

him - twamga'in

they - me - nitwāmmigi

they - them - gitwāmgay

ask him - twammē

ye - twammīwīn

ask me - nitwammēm

ye - nitwāmwanēm

you - nitwamgāyēm

ask us² - gitwammēm

ask us -

I told him - issik

them - gassik gāwa

[the g the for nominal prefix for dual & plural is pronounced with a greater stress of articulation than the ordinary g but not so great as to make it a fortis! the best

example is when Sten pronounced
gassik gāwa I told them.

⑧ I wish to do. ina lgu sgā'gik
 you ——— kii — sgā'gin
 he ——— nip — sgag
 we ——— kims — sgā'wīngik
 you ——— ——— sgā'wīngin
 they ——— nims — sgā'ing
 we ——— kims — sgagā'gik
 you ——— ——— sgagā'gin
 they ——— nims — sgā'gig

I wish to go. ina lgu tī'lgēk
 you ——— kii — tī'lgim
 he ——— nip — tī'lpag
 we ——— kims — tī'lwāngig
 you ——— ——— tī'lwāngin
 they ——— nims — tī'lwāng

we wish to go. — tī' lgu tī'lgā'gig
 you ——— kims — tī'lgā'gin
 they ——— nims — tī'lgayig

I wish to go. ina tū'lyassik
 I will work — tī' l'lyassik

I wish to come. ina lgu nīngak
 you ——— kii — nīngin
 he ——— nip — nīnnag
 we ——— kims — nīwannāgik
 you ——— ——— nīwannāgin
 they ——— nims — nīwannag
 we ——— kims — nīngā'gak
 you ——— ——— ——— gin
 they ——— nims — nīngayig

I don't wish to go. jī' lya' lukā'ik tī'lpasint
 ——— ——— ——— nīmasint

I wish to eat . ima ēg fā'agak
 they ——— nims — fā'ig
 we ——— nims — fā'wīnging
 they² ——— nims — fā'u'nag

when I don't know what to do I ask

a'gusgok what can I do
 I told him — i'ssik

—— you mā'ssik

tell me nām

don't ——— fī' nā'lekumi

ye tell me nā'wā'em

you ——— nā'gay'em

tell him fī'nt

ye ——— t'win —

I say t'sk

right then hā'gā's

if I tell him ... i'tsik ...

—— you mā'tsik ...

if I tell them ... gā'tsik

if you — him ... i'tsik ...

—— me ... mā'tsik ...

—— them ... gā'tsik ...

if he — me ... mā'tsik ...

—— you ... mā'tsik ...

—— them ... gā'tsik ...

if we² — you mā'tsik ...

—— him i'tsik ...

—— you² — me mā'tsik ...

—— him i'tsik ...

if they² — me mā'tsik ...

—— you mā'tsik ...

—— him i'tsik ...

—— we — you mā'tsik ...

—— you — me mā'tsik ...

[Note how I disappear before
 following y when preceding a t]

if you tell him ... ityānīsin ...
 - they me ... nāyammānt ...
 you ... matyānt ...

when I tell him ... īsīsk ...
 - I - you ... mā'sīsk ...
 when he ... mā's ...
 they ... nāyammānt ...

when I will tell it to him ... ītsīsk
 whenever I tell ... hā'loha'gs īsīsk
 [the ītsīsk form is for present, future
 īsīsk all other tenses]
 quick ... la'gwa, nā'gā'think
 fast and faster ... la'la'gwa
 slow ... wā'tā
 slower ... wā'tā'agunt

rain ... Kiyukisint, Kiyukp
 it showers ... Kiyukhāsem
 it rains ... Kiyukhāt
 the sun shines ... wās tāttitgā'st
 I make rain ... pī'Kiyukī'sk
 she ... ī'Kiyukī'st
 I make water ... ō'gunt/ī'tīgā'sk
 - snow ... jā'g sīgā'sk n jā'g ī'tīgā'sk

[p. 17]

(2)

this man ... nūw' yā'
 these two men ... nūwax lā'pka yā'stk
 these three ... nūwat mō'twagt
 these - woman ... wīnā'gā'p
 that man ... nūw' yā'
 those two men ... nūwax lā'pka yā'stk
 - women ... wīnā'gā'p
 those three men ... nūwat mō'twagt yā'stk

I always eat - f'áwík (female too)

they ——— f'ági

I eat many things - f'áwík ná'gwaí

I keep on eating - ~~ga~~ gáwífní'sk

I smoke - swá'p'ta'sk

I drink - s'ógunha'sk

[Note the morph. ógunts - nati]

I make him drink - s'ógunha'sk

I must drink - s'ógunh' h'ink

you ——— s'ógun' —

he ——— s'ógun'ts —

we ——— s'ógun'wanh

you ——— s'ógun'win

they ——— s'ógunha'swan, s'ógun'ints

we ——— s'ógungayem 'let us drink

you ——— s'ógun'gin

they ——— s'ógungayts

I must eat - f'ak h'ink

you ——— f'ia —

he ——— f'as —

we ——— f'á'wanh —

you ——— f'á'wan —

they ——— f'á'ints —

we ——— f'á'gayem — (C?)

you ——— f'á'gin —

they ——— f'á'gis —

a drink - s'ógun'sint

small - s'ógun'ts

③ spider - gá'sks

I am bad - ná'mm'k

he is ——— ná'mm'i (she too)

we ——— ná'mman'k

you ——— ná'mmag'k

they ——— ná'mmag'i

a bad house - ná'ma' h'í'l't'em

old bird wing hi'lonā hānint
' said when she wants to run down
somebody else's house.

I smell yīw'sā'ok
they ——— yīw'sayānt
I always smell yīw'swīk
they ——— yīw'sgayi

anything that smells bad nam'yīw'sa

rotten smell fa'suka' ———

good it smells fa'swī' ———

his strength gwa'u'sip'mū'

stoutness lī'waxint

stout lī'wa

goodness fa'swī'sint (this is a
suggested form).

it smells here and there ni'waga(?)

yīw'swalga'

gassak a spider having long legs.

④ ilk māfi

nīnik nīfi'ūtem thus it was

māfi gungwi nīfi'ūtem they claim it like elk.

⑤ anything like that nīnik

in this manner nīnik

right hand fa'swī' māt'

left — māgāt

right foot fa'swī' māt' ta'la'ka

left — māgāt māt' —

right eye fa'swī' māt' tūnta

left — māgāt māt' —

on the right side fa'swī' ka'lla

— left — māgāt —

I eat anything like that fa'āwīk na'gwa nīnik

I never saw anything — fiant gūwa nīnik

I never do it that way. ——— nīnik

straight, exactly - Ka'lda'kt
 the truth .. mit'hink
 anything ^{or} straight gya'gya'wa
 " — crooked .. tu'lt'u'la, tu'lt'u'la
 it is — tu'lt'u'wa

I believe him - mit'spi'sk (female too)
 I will — mit'spi'slak

believe him - mit'spi's
 believe me - mit'sp'm

ye — mit'spi'swanem

I believe you - mit'spi'sk imx

you believe me - mit'spi'sm

he — mit'spi'sem

he — you mit'spi'st imx

⑦ even he is sick - ni'p Ka'nisk lo'gast

even if I am sick elegant - ino logyinnit Ka'nisk
lat'sintsak.

even if — ni' logyinnit

even if see him ...

la'tot Ka'nisk

I am mad + go out

Kla'wa'ni

— see —

logyinnit

I eat + go out

i'p'a lat'inkisk

even something

Riya qinnu

⑧

key' qinnu

hasutmi'swan

I argue with you

po'hasa'lyu'isk she is a say

po'hasatungun'ha'isk

I argue with him

si'hasatungun'ha'isk

lit. I want to make you ^{me} really talk.

I am singing - tungsa'isk

⑨

na'gartsink - That's all, that's the last.

I talk to him while playing - i'ha'ni'sau'to ^{just}

— + go out - i'hattinnit —

" i'lat'ine —

if I don't like it - pi' luyu'lu'kt'sisk

⑩

entirely, altogether - mit'hink, hinyanni

I leave home wa'wika'sk

ps. 1.8

① psä'tü'sk = I celebrate the morning from
a sickness

I got celebrating. psä'tü'siya'sk
it seems especially the dancing of the people
that have recovered from sickness.

② I came home, I got here. ta'inis'tomik

I came home ta'inis'tomik

when I came home... ta'inis'tomik

— you — ta'inis'tomik

he he — ta'inis'tomik

when we — ta'inis'tommanik

— you — ta'inis'tommanik

— we — ta'inis'tommanik...

I get home - ta'inis'tom

③ qithax'kislak P.t. then make together be
I will

④ I put it in swäp'tok

I — now swäp'ta'sk

I will — swäp'tok, swäp'tokla'sk

I put it in swäp'tosik

I always — swäp'twik

put it in swäp'ta

ye — swäp'tawin

he put me in tsäp'ta'som

she — swäp'taxem

she put it in wäp'ta'it

I put you in tsäp'ta'sk

I put them in tsäp'ta'sk

they — me — tsäp'ta'syaminant

I don't want to put in tsäp'ta'syaminant

I stopped pulling it in swäp'tiya'sk

I commence pulling it in swäp'ta'cha'sk

I am inside lapa'sk scrawl in

I am — lappa'kistak

I put it back - swä'k'f'it'sk 'not in hole.
I put it in back - swä'f'a't'it'sk (in a hole)
I put it in - swä'k't'it'sk 'I put it down in the
I put it back (long time) swä'f'f'imp'at'p'at'it'sk
round. sp'ir'f'ir' —

I put it in (round) swä'k's'it'sk, sp'ir'f'ir'it'sk
'I throw it in

I put it in (round) sp'ir'f'ir'it'sk
— (long) s'ik'it'f'ir'it'sk

I put it down - swä'k'it'sk

I — up - swä'k'tag't'sk

— now - swä'k'laga'sk

I put it down (below) swä'k'lita'sk 'fit'sk
— in the - tag't swä'k'lita'sk
'fit'sk

⑥ a' f'ta's'ern - where is your...

a' ga — — — — — said when

looking around. I know ya to be

a particle denoting surprise.

⑧ little small forks - a'ka

fr. 19

② after five days - p'ikka wä'sa

the a I believe to be the [Huelwe case]

after five nights - p'ikka mö'k'as'inta

③ I left him - si'f'ir'it'sk, löwä'it'sk
they left each other - hä'f'ir'it'sk

④ I am glad - yö'k'ä'sk (female too)

I will be — yö'k'blak

gladness - yö'k'as'int

after I got back - ta'it's'isk

⑧ my heart - i'l'imp - in also opinion

his — i'l'imp - nu'

18.20

(L.)

I go to the house - ista'ien ha'sa
they come in - wala'jo' kwakassayamua'tt
some are already, others are sleeping

(H)

they assemble - has'kyat'yan't
I - their - go'ha's'kyat'sk

(8)

black eagle - tyo'la'ka'f

gray - bald head - ts'go'li'us

he flies - tyan'ha'st

they fly - tyan'ha'syant

(9)

beaver - ts'na'sint, a te'mmatkin

18.21

(1)

black-tailed deer - mus'ime

antelope - swa'ie

(2)

wild-cat - ta'wint, ta'wint

(4)

trout - wa'palf

he is a trout eater - wa'palf'p'oi

I saw a trout eater - wa'palf'p'oi

we - p'au'nik

you - p'au'inin

we - p'agik

I am a drinker - sogli'ya

I drink - sogur'ha'sk

I am a house-maker - hit'len'ga

is - sgastar'ik

he is a house-maker - hit'len'ga

he is a water drinker - o'gun'to sogli'ya

he is a bear killer - kat'mo'gin'f'ya

(3)

blue-crow - wogt

(6)

rattle snake - gwā'lo'ie

(8)

pipit - small chicken - has'k' haw'g

long tail killing p'gun' mo'ly

brown-bear - nagō's

(J. 22)

- ① a tad smaller nām yī' sī
I am ——— nām yī' wīk
it ——— nām yī' swanik
it ——— nām yī' gayik

② crawfish - sū' d' wā' k's

③ well now - t'ohū'

④ blue-jay's club - wā' k
his club - wā' k nū'

with his club ... ^{he hit him} wā' k a' p' i' n

[- p' i' n because it is really an object of contention]

⑤ buzzard - s'ā' p

but, however - t'ip

⑥ timber pheasant - p' i' s' p' a' s

⑦ grouse - p' i' p' g' t

⑧ pigeon - h' i' n' t' r' e' m

⑨ spring - t' a' l' i' m' k

spring come - ——— t' i' g' a' i' e' m

win tu - f' i' t
xamnu - wā' s' e' m'

face - nā' lā' ma

¥ I have a wife - nā' ŋi' t' a' y' a' k (Kistak)

he has ——— nā' ŋi' t' a' y' a' i' , nā' ŋi' t' o' i' a' i'

I marry - nā' ŋi' t' a' y' a' i' k

we married - k' a' s' a' i' w' a' k

I will marry - nā' ŋi' t' a' y' a' s' t' a' k

I will marry - y' a' t' a' m' a' s' t' a' k

I get a husband - y' a' t' a' m' h' a' s' k

a live person - w' i' s' g' i

he is alive - w' i' s' g' i' k' i' s' t

they are ——— w' i' s' g' a' y' i' k' i' s' s' y' a' m' t

nobody - p' i' a' w' i

show didn't see - a' w' a' t' a' s' s' e

⑩ I am crying - s' g' a' s' a' i' k

cry of a grouse - s' m' i' k' i' n' h' a' i' s' t' "hosting"

— pheasant - s' i' m' p' a' i' s' t' "drumming"

par the whistle - Kūk'au ha'st
 wolf howl - swā'st
 bear growl - Kelo'wa'st

Sp. 23

③ south - wā'smat Kālla, p. lā'gnī Kālla
 North - Jā'ta —
 East - hō'ant Kālla
 West - nā'tang —

North & East wind - hāyēng sga'sēm

⑥ the sun rises - yamī ha'sēm
 or yamī talha'sēm

the sun sets - wā's hapa'k'ist
 hāmīstīmī hēwātān

I lift it up - lā'gat sī'tiktga'sk
 — to me — sī'tiktga'sēm

I climb up - taga'sk
 I walk up - hā'tāga'sk

I get up of hill - yamī'singya'sk
 I get on by — tai'ku tapinga'sk
 toward sunset - nā'tang Kālla

one at a time - nā'ra'ga
 two — la'lapka

three — nā'metka

four — pī'pība

five — pī'pīkka etc.

⑦ I will be seen - hī'sīlasak

the i is used for purpose of properly
 dividing the word.

I dream - tī'wa'ga'sk

or pāmī'marha'sk

that's the end - nū'hīn nā'ngatā hēm

Story No. 3

Sp. 2H

③

oak tree - städe
 fir tree - mäs
 spruce tree - ts. i' kts. i' k
 alder tree - lä't
 pine tree - jä'gunt
 bud of tree - X ga'tams kalla
 misa —
 stump - kurn'ts
 leaf - kōs
 limb - sä'fks
 (on the side) bark - trā'lin
 body or trunk - pīt
 root - ga'tams
 wood - hū'tō
 brush - prā'tasint
 flower - rau'wint

grass - K'äsp
 fruit - ga'gtāmasint also walnuts
 apples etc
 thicket - wai'la'wī
 ripe - stūwai
 it ripens - stā'st
 unripe - f pī'la stū'luwai
 or jagu'wai' la
 I am standing - wītāha'ik
 I am growing - gligā'ik (fence to)
 the tree is — ti'ha'ist. ti'ha'ist
 I am ^{planting} growing tree - sigligā'ik
 I grow up - gligatā'ik
 I will grow - gligat
 — up — gligat ts'ak
 — grew — gligat ts'ik
 I always grow up - gligatw'ik

I raised him - sigligāsk
 he grew up by himself - gligāst nifawaya
 gligāsk - I grow
 gligataisk - I grow every day
 it will grow - mān tī'asla
 it grew - tī'at
 it always grows - tī'aw
 a hole - it'pulha^e
 there is a hole - it'pulhawai^e, it'pulhawit
 the - t of past tense
 I ^{dig} make a hole - swāglīmha^esk
 also I am digging

Find out whether the prefix swa- does not denote
 actions performed in ground, below:

I made a hole - sit'pulha^esk
 I made a hole in the house - hi'pām it'pulha^esk
 I see a hole - la^esk it'pulhawai^e

[Note how the w affects the appearance of a u.]

I have a hole - it'pulhak
 you ——— it'pulhan
~~he~~ ——— ~~it'pulha~~
 I don't have ——— pī it'pulhaifak
 there was a big hole - nūsa it'pulha pīssit
 I see a big man - nūswai^e yāya la^esk
 he is a big man - nūswi^e yāi
 I saw a big tree - nūsa mān la^estak
 I saw a hole in the fire tree - māsa it'pulha —
 (4) I am standing - wītāha^esk
 I will stand - wītāki^esk
 I stood - wītāki^essik
 a little while - māngantam
 I stopped - wītāki^esk, hā'figatok
 I stop - wītāki^esk
 I will stop - wītāki^eskla^esk
 wītāki^esk

Note how for stop the ki^esk loses its palatal
 character

I set it up. (long) *stūtā'kī'sk*

_____ (round) *spīn'wīngī'sk*

_____ (chuck) *stū'wīngī'sk*

I put it down *swāgī'sk*

I put it down while sawwalking. *ī'halnī*

swā'kītīntsk

I _____ was *ī'halnī swā'kītīntsk*

I put it down inside *swāgī'sk pātī*

_____ inside *lāgī'sk*

I am thinking *tōmū'lim'ha'sk* (few too)

I will _____ *tōmū'lim'slak*

I am thinking about him. *tōmū'lim'lgā'sk pīnt*

I will _____ *tōmū'lim'lgaslak*

" *hāiga'lgaslak*

I think about you *nī'tōmū'lim'lgā'sk īms*

_____ then *g _____ gēnt*

_____ you *g _____ gēms*

you are thinking about me *nī'tōmū'lim'lgā'smē*

_____ then *gī'tōmū'lim'lgā'ssa*

he _____ us *gī'tōmū'lim'lgā'sm gēnt*

he _____ you *nī'tōmū'lim'lgā'st īms*

you _____ me *nī'tōmū'lim'lgā'sīmmant*

I quit thinking of him *tōmū'lim'lgā'sīya'sk*

you _____ me *nī'tōmū'lim'lgā'sīya'smē*

you _____ me *nī'tōmū'lim'lgā'sīya'sīmmant*

you _____ him *tōmū'lim'lgā'sīya'ssunt pīnt*

they _____ me *nī'tōmū'lim'lgā'sīya'sīmant*

I don't want to stop thinking of him.

pī' pīnt tōmū'lim'lgā'sluga'lukā'sk

he _____ me *pī' nī'tōmū'lim'lgā'sluga'*

lukā'sm

I don't want to stop thinking of him. *pī' tōmū'lim'lgā'sīyasluga'luk*
a'sk

you don't want to stop thinking of me.

⑤ *fi' nitimutim tgasixax luyalukaisme*
lower - a little while

shoulder - *Kis, Ktiwat-in iny.*
on side - *ja'ga*
both sides - *ga'gatat*
the other side - *gatat mat*
the right shoulder - *ja'wimät Kis-in*
— left — *magat —*

crown of head - *la'yo'kunl*
pupil of eye - *pa'tag*
ridge of nose - *tuimuktsi'ais*
nostril - *fi'tsawäga 'end of nose*
perforation of septum - *Kho'fi'lwamä*
beard - *ja'ka'ints*
upper lip - *täqtimät simitg*
lower — *ling mä't —*

I spit - *li'gumxni'sk*
I throw pieces long way - *hapimfinwo'ha'sk*
I throw (ground) - *spim'fini'sk*
I throw it (long) - *sikilfinni'sk*
— (churn) - *sifinni'sk*
I throw it to him - *spim'win'ga'sk*
or *spim'win'tga'sk*

⑦ thigh - *mäwit* (ape's arm)
part of leg from knee to ankle - *ja'k'koms*
thigh of animal -
horse's leg - *mäwit*
animal parts of body same as person
cattle - *tü'ha*
beef's head - *tü'lawi*

⑧ body - *fi't*
⑨ I get on - *xim'ha'sk*
I crawl on - *jaya lapa'sk*
I crawl downward - *jaya pata'sk*

it breaks : ~~tao~~ taop'lgü'st
nib no account

[tao a prefix denoting impersonal action].

hāp'lgü'st . it breaks itself.

I spill (water) . xiwalup'natet

it spilled . tā'gup'natet

Note : the tā'v. in taop'lgü'st was heard
as tampl'gü'st owing to assimilation tendency
lose . ma'ha

a little loose . kuma ma'ha

② I take it out . sit'iktint'k

I let it out . siw'lä'tint'ha'sik

③ I open it . spüfa'sik

the door is opened . süfawit jäsint's

it opens now . taopü'fa'st

it came open . taopü'fat

④ yellow hammer . lä'kka'tint's

lä'gta' . objective oblique case for
lä'gta

I am talking around inside . säuttat'k'k'k
pätt' or pit'k'ma

① open it for me . tsüfayem

ye ——— . tsüfat'war'em

you ——— . gay'em

I will open it for him . tsüfayis'täl

——— you . tsüfayis'täl

——— them . tsüfayis'täl

you ——— me . tsüfayis'täl'em

——— him . tsüfayis'täl

he ——— you . tsüfayis'täl

me ——— him . tsüfayis'täl'em

you ——— me . tsüfayis'täl'war'em

——— him . tsüfayis'täl'em

we ——— him . tsüfayis'täl'em

you ——— me . tsüfayis'täl'gay'em



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.